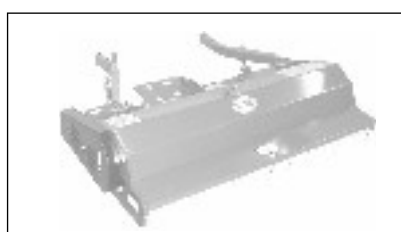
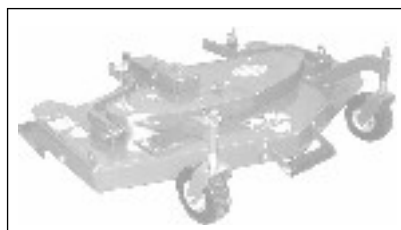
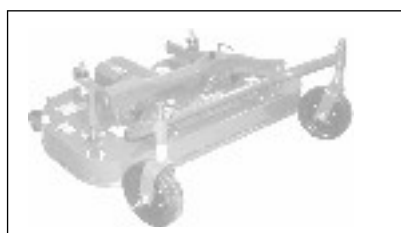




100 101 103 104 205

- ⓓ WARTUNGSANLEITUNG
- ⓔ MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
- ⓕ MANUAL D'ENTRETIEN
- ⓖB OWNER'S MANUAL
- ⓔ MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Kodezahl	Codigo	Code	Code	Codice	90103074
Ausgabe	Edicion	Edition	Edition	Edizione	10/2008

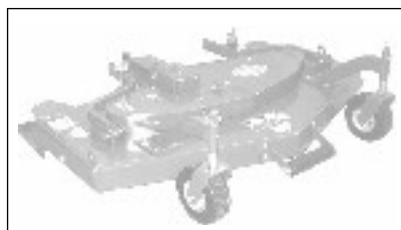
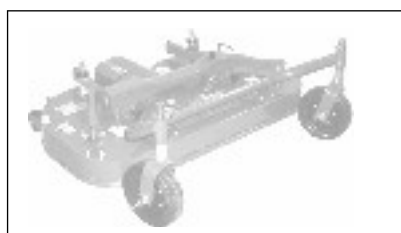




100 101 103 104 205

- ⓓ WARTUNGSANLEITUNG
- ⓔ MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
- ⓕ MANUAL D'ENTRETIEN
- ⓖB OWNER'S MANUAL
- ⓔ MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Kodezahl	Codigo	Code	Code	Codice	90103074
Ausgabe	Edicion	Edition	Edition	Edizione	10/2008



1. EINLEITUNG



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen entsprechen der EWG 98/37 Richtlinie.

Die BCS SpA gratuliert Ihnen für Ihre Wahl und bürgt von der Maschinenanschaffung an für den Kundendienst und die Zusammenarbeit, die unsere Firma von je kennzeichnen. Werden Sie sich an diesen Anweisungen halten, so werden Sie Ihre Maschine besser kennen und deren langen Lebensdauer erzielen; im weiteren werden die vorliegenden Anleitungen von großem Nutzen bei Ihren Wartungsarbeiten sein. Wir empfehlen also, sie durchzulesen und ihre Tips immer zu befolgen. In diesem Handbuch sind die Gebrauchs und Wartungsanleitungen Maschinen Typ MA.TRA. 100-101-103-104-205 zu finden; ist nichts Anderes vorgesehen, so gelten sämtliche Daten und Angaben für alle Modelle.

D

1. INTRODUCCIÓN



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la directriz CEE 98/37.

BCS SpA les felicita por la elección realizada garantizándoles desde el momento de la compra, la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre han caracterizado nuestra marca. Esta publicación les ayudará a conocer mejor a su máquina y, si ésta se utiliza siguiendo las instrucciones, durará muchos años y será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos de mantenimiento. Por lo tanto, les recomendamos que lean atentamente estas páginas y que sigan siempre los consejos. El manual contiene las instrucciones para el uso y el mantenimiento de las máquinas modelo MA.TRA. 100-101-103-104-205. Si no se indica lo contrario, los datos y las informaciones contenidas se pueden aplicar a todos los modelos.

E

1. INTRODUCTION



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la directive CEE 98/37.

La BCS SpA vous félicite du choix que vous avez fait en vous garantissant, à partir du moment de l'achat, l'assistance après-vente et la collaboration qui depuis toujours distingue notre marque. Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, si vous l'utiliserez en suivant ces instructions elle vous durera de nombreuses années et sera une aide précieuse pour effectuer vos travaux d'entretien. Nous vous recommandons donc de lire attentivement ces pages et de suivre toujours les conseils. Le manuel contient les instructions pour l'utilisation et l'entretien des machines modèle MA.TRA. 100-101-103-104-205; s'il n'y a pas d'indications différentes, les données et les informations contenues sont applicables à tous les modèles.

F

1. INTRODUCTION



The machines in this manual are built in accordance with the EEC directive 98/37.

BCS SpA complements you on your choice guaranteeing you, from the moment of purchase, after sales service and collaboration which have, as always, distinguished our name. This manual will help you to get to know the machine better, if it is used following these instructions it will last many years and will be of precious help to you in carrying out your maintenance work. We recommend therefore that you carefully read these pages and always follow the advice. The manual contains the instructions for use and maintenance of the machines model MA.TRA 100-101-103-104-205; unless otherwise specified, the data and information contained are applicable to all the models.

GB

1. INTRODUZIONE



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la direttiva CEE 98/37.

La BCS SpA si complimenta con Voi per la scelta effettuata garantendoVi, dal momento dell'acquisto, l'assistenza post-vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio. Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori di manutenzione. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli. Il manuale contiene le istruzioni per l'uso e la manutenzione delle macchine modello MA.TRA 100-101-103-104-205; se non indicato diversamente, i dati e le informazioni contenute sono applicabili a tutti i modelli.

I

Der Technische Kundendienst (S.A.T.) allein ist dazu befähigt, Arbeiten an Maschinen unter Garantie durchzuführen, und zwar unter Mitwirkung des anerkannten Kundendienstnetzes. Die Anwendung von Originalersatzteilen erlaubt es, die Maschineneigenschaften im Laufe der Zeit unverändert zu bewahren und berechtigt zur Maschinen-garantie in der Garantiezeit.

Die vorliegende Bedienungsanleitung ist Bestandteil der Maschine und muss während der gesamten Lebensdauer der Maschine intakt gehalten werden. Bei Bedarf kann bei BCS SpA eine Kopie angefordert werden.

El Servicio de Asistencia Técnica (S.A.T.) es el único organismo autorizado para intervenir en las máquinas en garantía, como apoyo de la red de Asistencia Autorizada. El uso de recambios originales permite conservar inalteradas con el paso del tiempo las cualidades de la máquina y da derecho a la garantía del producto durante el período previsto.

El presente manual forma parte fundamental de la máquina y se recomienda conservarlo completo mientras ésta dure. En caso necesario, solicitar una copia a BCS SpA.

Le Service Assistance Technique (S.A.T.) est le seul organisme autorisé à intervenir sur les machines en garantie, avec le réseau de l'Assistance Autorisée. L'utilisation des pièces de rechange originales permet de conserver inaltérées dans le temps les qualités de la machine et donne le droit à une garantie sur le produit dans la période prévue.

Ce manuel fait partie intégrante de la machine et nous vous recommandons de bien vouloir le conserver dans son intégrité. Si cela est nécessaire, vous pouvez en demander une copie à la Société BCS SpA.

The Technical Assistance Service (S.A.T) is the only organisation authorised to carry out operations on machines under guarantee, as support to Authorised Service. The use of original spare parts allows to preserve the qualities of the machine over the years and gives entitlement to the warranty of the product in the period provided.

The present manual constitutes an integral part of the machine; as such the Manufacturer recommends conserving it for the machine's entire lifetime. If need be, request a copy from BCS SpA.

Il Servizio Assistenza Tecnica (S.A.T.) è l'unico ente autorizzato ad intervenire sulle macchine in garanzia, in appoggio alla rete di Assistenza Autorizzata. L'uso di ricambi originali consente di conservare inalterate nel tempo le qualità della macchina e da diritto alla garanzia sul prodotto nel periodo previsto.

Il presente manuale è parte integrante della macchina e si raccomanda di conservarlo integro per tutta la vita della stessa. Nel caso occorra, richiederne copia alla BCS SpA.

1.	EINLEITUNG	Seite 2
2.	IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 6
2.1	Identifizierung und Markierung von dem Motor	" 6
2.2	Maschinenidentifizierung	" 6
2.3	Maschinenmarkierung	" 7
3.	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	" 8
3.1.	Motor	" 8
3.2.	Antrieb	" 9
3.3.	Geschwindigkeit	" 9
3.4.	Reifen	" 10
3.5.	Bremung	" 10
3.6.	Lenkrad	" 10
3.7.	Fahrsitz	" 10
3.8.	Zapfwelle	" 11
3.9.		
3.10.	Abmessungen	" 12
3.11.	Gewicht	" 12
3.12.	Elektrische Anlage	" 12
4.	SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	" 14
4.1.	Zeichenerklärung	" 14
4.2.	Sicherheitsselbstkleber	" 14
4.3.	Vorsicht	" 15
4.4.	Vorrichtungen	" 18
5.	ANWEISUNGEN FÜR DEN BENÜTZER	" 19
5.1.	Gemessene Geräuschwerte	" 19
5.2.	Vibrationen	" 20
5.3.	Zulässige Höchstlasten	" 20
6.	STEUERUNGEN UND GERÄTE	" 21
6.1.	Stellung der Steuerungen	" 21
6.2.	Steuerungenidentifizierung	" 23
6.3.	Stellung und identifizierung der Geräte	" 25
7.	EINSTELLUNGEN	" 27
7.1.	Art der Einstellungen	" 27
7.2.	Identifizierung der Einstellungen	" 29
8.	VERSCHIEDENARTIGE ZUBEHÖRE	" 30
8.1.	Stellung der Zubehöre	" 30
8.2.	Identifizierung der verschiedenartigen Zubehöre	" 33
9.	PRAKTISCHE HINWEISE	" 34
9.1.	Vor dem Anlaufen	" 34
9.2.	Bei der Anwendung	" 35
9.3.	Nach der Anwendung	" 35
9.4.	Wartung	" 36
10.	KONTROLLEN VOR DEM ANLAUFEN	" 38
10.1.	Motor	" 38
10.2.	Getriebekasten	" 38
10.3.	Sonstige wichtige Kontrolle	" 39
11.	KONTROLLE NACH DEM ANLAUFEN	" 39
11.1.	Kontrolle von Steuerungen und Instrumenten	" 39
12.	MASCHINENANWENDUNG	" 40
12.1.	Motoranlaufen	" 40
12.2.	Beginn der Arbeit	" 40
12.3.	Geschwindigkeit beim Vorwärtsfahre	" 42
12.4.	Sammler	" 43
12.5.	Reinigen von dem Sammelkorb	" 44
12.6.	Einstellung der Auf/Abfahrgeschwindigkeit der vorderen Hubeinrichtung	" 46
13.	WARTUNG UND SCHMIERUNG	" 47
13.1.		
13.2.		
13.3.		
13.4.	Kardanwelle	" 48
13.5.	PDF Bremse	" 48
13.6.	Lüfterrad und Sammelrohr	" 49
13.7.	Treibriemen	" 51
13.8.	Einstellungen von Gestängen und Kabeln	" 52
13.9.	Reifen	" 55
13.10.	Getriebekasten und vorderer Antrieb	" 56
13.11.	Hydraulikanlage	" 57
13.12.	Elektrische Anlage	" 61
13.13.	Sammelkorb	" 66
13.14.	Motor	" 67
13.15.	Hinweise	" 68
13.16.	Schmierstellen	" 69
13.17.	Übersicht	" 71
14.	MASCHINETRANSPORT	" 76
14.1.	Transport mit LKW	" 76
14.2.	Fahren auf der Strasse	" 76
15.	MASCHINENAUSRÜSTUNG	" 78
16.	GARANTIEREN	" 78
16.1.	Garantie BCS	" 78
16.2.	Motorgarantie	" 79
16.3.	Batterien der elektrischen Anlage	" 79
16.4.	Kardan	" 79
17.	ZEUGNISSE UND ERKLÄRUNGEN	" 80
17.1.	CE Konformitätserklärung	" 80
17.2.	Übergabe- und Garantieerklärung	" 80
17.3.	Ursprungszeugnis	" 80
17.4.	Konformitätszeugnis	" 81
18.	BESTELLUNG VON ORIGINALERSATZTEILEN	" 81
19.	ABSCHLIESSENDE BEMERKUNGEN	" 82

1.	INTRODUCCION	Pág. 2
2.	IDENTIFICACION Y MARCA	" 6
2.1.	Identificación y marca del motor	" 6
2.2.	Identificación de la máquina	" 6
2.3.	Marca de la máquina	" 7
3.	CARACTERISTICAS TECNICAS	" 8
3.1.	Motor	" 8
3.2.	Transmisión	" 9
3.3.	Velocidad	" 9
3.4.	Neumáticos	" 10
3.5.	Frenado	" 10
3.6.	Dirección	" 10
3.7.	Asiento	" 10
3.8.	Toma de fuerza	" 11
3.9.		
3.10.	Medidas	" 12
3.11.	Peso	" 12
3.12.	Instalación eléctrica	" 12
4.	NORMAS DE SEGURIDAD	" 14
4.1.	Definición de los símbolos	" 14
4.2.	Adhesivos para la seguridad	" 14
4.3.	Advertencias	" 15
4.4.	Dispositivos	" 18
5.	INFORMACION PARA EL USUARIO	" 19
5.1.	Valores de intensidad acústica medidos	" 19
5.2.	Vibraciones	" 20
5.3.	Cargas máximas admitidas	" 20
6.	MANDOS E INSTRUMENTOS	" 21
6.1.	Posición de los mandos	" 21
6.2.	Identificación de los mandos	" 23
6.3.	Colocación e identificación de los instrumentos	" 25
7.	REGULACIONES	" 27
7.1.	Posición de las regulaciones	" 27
7.2.	Identificación de las regulaciones	" 29
8.	UTILIDADES VARIAS	" 30
8.1.	Posición	" 30
8.2.	Identificación de las utilidades varias	" 33
9.	CONSEJOS PRACTICOS	" 34
9.1.	Antes de la puesta en marcha	" 34
9.2.	Durante el uso	" 35
9.3.	Después del uso	" 35
9.4.	Depósito	" 36
10.	CONTROLES ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	" 38
10.1.	Motor	" 38
10.2.	Caja de cambio	" 38
10.3.	Otros controles importantes	" 39
11.	CONTROLES DEPUES DE LA PUESTA EN MARCHA	" 39
11.1.	Control de los mandos y de los instrumentos	" 39
12.	USO DE LA MAQUINA	" 40
12.1.	Puesta en marcha del motor	" 40
12.2.	Inicio del trabajo	" 40
12.3.	Velocidad de avance durante el trabajo	" 42
12.4.	Conducto de recogida	" 43
12.5.	Limpieza del conducto de recogida	" 44
12.6.	Regulación de la velocidad de ascenso/descenso del elevador delantero	" 44
13.	MANTENIMIENTO Y LUBRICACION	" 47
13.1.		
13.2.		
13.3.		
13.4.	Árbol de Cardán	" 48
13.5.	Freno de la PDF	" 48
13.6.	Ventilador de aspiración y conducto de recogida	" 49
13.7.	Correas de transmisión	" 51
13.8.	Regulación de los tensores y cables	" 52
13.9.	Neumáticos	" 55
13.10.	Caja de cambio y transmisión delantera	" 56
13.11.	Instalación hidráulica	" 57
13.12.	Instalación eléctrica	" 61
13.13.	Cesto de recogida	" 66
13.14.	Motor	" 67
13.15.	Advertencias	" 68
13.16.	Puntos de engrasado	" 69
13.17.	Tablas resumen	" 72
14.	DESPLAZAMIENTO DE LA MAQUINA	" 76
14.1.	Desplazamiento con camión	" 76
14.2.	Circulación en carretera	" 76
15.	EQUIPAMIENTO DE LA MAQUINA	" 78
16.	COBERTURA DE LA GARANTIA	" 78
16.1.	Garantía BCS	" 78
16.2.	Garantía del motor	" 79
16.3.	Batería de la instalación eléctrica	" 79
16.4.	Eje cardánico	" 79
17.	CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	" 80
17.1.	Declaraciones de conformidad CE	" 80
17.2.	Declaraciones de enterga y garantía	" 80
17.3.	Certificado de origen	" 80
17.4.	Certificado de conformidad para carretera	" 81
18.	PEDIDO DE RECAMBIOS ORIGINALES	" 81
19.	CONCLUSIONES	" 82

1.	INTRODUCTION	Page 2
2.	IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 6
2.1.	Identification et marquage du moteur	" 6
2.2.	Identification de la machine	" 6
2.3.	Marquage de la machine	" 7
3.	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	" 8
3.1.	Moteur	" 8
3.2.	Transmission	" 9
3.3.	Vitesse	" 9
3.4.	Pneumatiques	" 10
3.5.	Freinage	" 10
3.6.	Direction	" 10
3.7.	Siège	" 10
3.8.	Prise de force	" 11
3.9.		
3.10.	Dimensions	" 12
3.11.	Poids	" 12
3.12.	Installation électrique	" 12
4.	NORMES DE SECURITE	" 14
4.1.	Définition des symboles	" 14
4.2.	Adhésifs pour la sécurité	" 14
4.3.	Avertissements	" 15
4.4.	Dispositifs	" 18
5.	INFORMATIONS POUR L'UTILISATEUR	" 19
5.1.	Valeurs sonores relevées	" 19
5.2.	Vibrations	" 20
5.3.	Charges maximum admissibles	" 20
6.	COMMANDE ET INSTRUMENTS	" 21
6.1.	Mise en place des commandes	" 21
6.2.	Identification des commandes	" 23
6.3.	Mise en place et identification des instruments	" 25
7.	REGLAGES	" 27
7.1.	Mise en place des réglages	" 27
7.2.	Identification des réglages	" 29
8.	UTILISATIONS DIVERSES	" 30
8.1.	Positions	" 30
8.2.	Identification des utilisations diverses	" 33
9.	CONSEILS PRACTIQUES	" 34
9.1.	Avant de mettre en marche	" 34
9.2.	Pendant l'utilisation	" 35
9.3.	Après l'utilisation	" 35
9.4.	Mise au garage	" 36
10.	CONTROLES AVANT LA MISE EN MARCHÉ	" 38
10.1.	Moteur	" 38
10.2.	Boîte de vitesse	" 39
10.3.	Autres contrôles importants	" 39
11.	CONTROLES APRES LA MISE EN MARCHÉ	" 39
11.1.	Côntrole des commandes et des instruments	" 40
12.	UTILISATION DE LA MACHINE	" 40
12.1.	Mise en marche du moteur	" 40
12.2.	Début du travail	" 42
12.3.	Vitesse d'avancement pendant le travail	" 43
12.4.	Conduite de ramassage	" 44
12.5.	Nettoyage du tuyau de ramassage	" 44
12.6.	Réglage de la vitesse de montée / descente du souleveur antérieur	" 46
13.	ENTRETIEN ET LUBRIFICATION	" 47
13.1.		
13.2.		
13.3.		
13.4.	Arbre à cardan	" 48
13.5.	Frein de la PDF	" 48
13.6.	Hélice d'aspiration et tuyau de ramassage	" 49
13.7.	Courroies de transmission	" 51
13.8.	Réglage des tendeurs et des câbles	" 52
13.9.	Pneus	" 55
13.10.	Boîte de vitesse et transmission antérieure	" 56
13.11.	Installation hydraulique	" 57
13.12.	Installation électrique	" 61
13.13.	Réservoir de ramassage	" 66
13.14.	Moteur	" 67
13.15.	Avertissements	" 68
13.16.	Endroits de graissage	" 69
13.17.	Tableaux récapitulatifs	" 73
14.	DEPLACEMENT DE LA MACHINE	" 76
14.1.	Déplacement par camion	" 76
14.2.	Circulation sue route	" 76
15.	EQUIPEMENT DE LA MACHINE	" 78
16.	CONVERTURE DE LA GARANTIE	" 78
16.1.	Garantie BCS	" 78
16.2.	Garantie du moteur	" 79
16.3.	Batterie de l'installation électrique	" 79
16.4.	Cardan	" 79
17.	CERTIFICATS ET DECLARATIONS	" 80
17.1.	Déclaration de conformité CE	" 80
17.2.	Déclaration de livraison et de garantie	" 80
17.3.	Certificat d'origine	" 80
17.4.	Certificat de conformité routière	" 81
18.	DEMANDE DE PIECES ORIGINALES	" 81
19.	CONCLUSION	" 82

1.	INTRODUCTION	Page 2
2.	IDENTIFICATION AND QUALITY SYMBOL	" 6
2.1.	Identification and marking of the motor	" 6
2.2.	Identification of the machine	" 6
2.3.	Marking of the machine	" 7
3.	TECHNICAL SPECIFICATION	" 8
3.1.	The engine	" 8
3.2.	Transmission	" 9
3.3.	Speed	" 9
3.4.	Tyres	" 10
3.5.	Brakes	" 10
3.6.	Steering	" 10
3.7.	Seat	" 10
3.8.	Power take off	" 11
3.9.		
3.10.	Dimension	" 12
3.11.	Weight	" 12
3.12.	Electrical system	" 12
4.	SAFETY REGULATION	" 14
4.1.	Definition of symbols	" 14
4.2.	Labels with safety instructions	" 14
4.3.	Warning	" 15
4.4.	Devices	" 18
5.	INFORMATION FOR THE OPERATOR	" 19
5.1.	Noise levels	" 19
5.2.	Vibrations	" 20
5.3.	Maximum admissible loads	" 20
6.	CONTROLS AND INSTRUMENTS	" 21
6.1.	Position of controls	" 21
6.2.	Identification of controls	" 23
6.3.	Position and identification of instruments	" 25
7.	ADJUSTMENTS	" 27
7.1.	Position of adjustments	" 27
7.2.	Identification of adjustments	" 29
8.	MISCELLANEOUS SERVICES	" 30
8.1.	Positions	" 30
8.2.	Identification of miscellaneous services	" 33
9.	PRACTICAL ADVICE	" 34
9.1.	Before starting	" 34
9.2.	During use	" 35
9.3.	After use	" 35
9.4.	Garaging	" 36
10.	CHECKS BEFORE STARTING ENGINE	" 38
10.1.	Engine	" 38
10.2.	Gearbox	" 38
10.3.	Additional important checks	" 39
11.	CHECKS AFTER STARTING THE ENGINE	" 39
11.1.	Check of controls and instrumentation	" 39
12.	USING THE VEHICLE	" 40
12.1.	Starting the engine	" 40
12.2.	Starting work	" 40
12.3.	Speed of forward movement when working	" 42
12.4.	Collection duct	" 43
12.5.	Cleaning the collection passage	" 44
12.6.	Adjusting of ascent/descent speed of front-end lifting unit	" 46
13.	MAINTENANCE AND LUBRIFICATION	" 47
13.1.		
13.2.		
13.3.		
13.4.	Cardan shaft	" 48
13.5.	PDF brake	" 48
13.6.	Suction fan and grass inlet channel	" 49
13.7.	Transmission belts	" 51
13.8.	Adjusting tensioners and cables	" 52
13.9.	Tyres	" 55
13.10.	Gearbox and front transmission	" 56
13.11.	Hydraulic system	" 57
13.12.	Electrical system	" 61
13.13.	Grass box	" 66
13.14.	Engine	" 67
13.15.	Warnings	" 68
13.16.	Grease points	" 69
13.17.	Summary	" 74
14.	TRANSPORTING THE MACHINE	" 76
14.1.	Transportation by wagon	" 76
14.2.	Using the vehicle on the road	" 76
15.	ITEMS SUPPLIED WITH THE VEHICLE	" 78
16.	WARRANTY	" 78
16.1.	BCS warranty	" 78
16.2.	Engine warranty	" 79
16.3.	Battery	" 79
16.4.	Cardan shaft	" 79
17.	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 80
17.1.	Declaration of EC conformity	" 80
17.2.	Declaration of delivery and warranty	" 80
17.3.	Certificate of origin	" 80
17.4.	Certificate of conformity for road use	" 81
18.	REQUESTING ORIGINAL SPARE PARTS	" 81
19.	CONCLUSION	" 82

1.	INTRODUZIONE	Pag. 2
2.	IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 6
2.1.	Identificazione e marcatura del motore	" 6
2.2.	Identificazione della macchina	" 6
2.3.	Marcatatura della macchina	" 7
3.	CARATTERISTICHE TECNICHE	" 8
3.1.	Motore	" 8
3.2.	Trasmissione	" 9
3.3.	Velocità	" 9
3.4.	Pneumatici	" 10
3.5.	Frenatura	" 10
3.6.	Sterzo	" 10
3.7.	Sedile	" 10
3.8.	Presa di forza	" 11
3.9.		
3.10.	Dimensioni	" 12
3.11.	Peso	" 12
3.12.	Impianto elettrico	" 12
4.	NORME DI SICUREZZA	" 14
4.1.	Definizione dei simboli	" 14
4.2.	Adesive relative alla sicurezza	" 14
4.3.	Avvertenze	" 15
4.4.	Dispositivi	" 18
5.	INFORMAZIONI PER L'UTILIZZATORE	" 19
5.1.	Valori di rumorosità rilevati	" 19
5.2.	Vibrazioni	" 20
5.3.	Carichi massimi ammissibili	" 20
6.	COMANDI E STRUMENTI	" 21
6.1.	Posizionamento dei comandi	" 21
6.2.	Identificazione dei comandi	" 23
6.3.	Posizionamento e identificazione degli strumenti	" 25
7.	REGOLAZIONI	" 27
7.1.	Posizionamento delle regolazioni	" 27
7.2.	Identificazione delle regolazioni	" 29
8.	UTILITA' VARIE	" 30
8.1.	Posizionamento	" 30
8.2.	Identificazione utilità varie	" 33
9.	CONSIGLI PRATICI	" 34
9.1.	Prima dell'avviamento	" 34
9.2.	Durante l'uso	" 35
9.3.	Dopo l'uso	" 35
9.4.	Rimessaggio	" 36
10.	CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO	" 38
10.1.	Motore	" 38
10.2.	Scatola cambio	" 38
10.3.	Altri controlli importanti	" 39
11.	CONTROLLI DOPO L'AVVIAMENTO	" 39
11.1.	Controllo dei comandi e degli strumenti	" 39
12.	USO DELLA MACCHINA	" 40
12.1.	Avviamento del motore	" 40
12.2.	Inizio del lavoro	" 40
12.3.	Velocità di avanzamento durante il lavoro	" 42
12.4.	Condotto di raccolta	" 43
12.5.	Pulizia del condotto di raccolta	" 44
12.6.	Regolazione velocità di salita/discesa del sollevatore anteriore	" 46
13.	MANUTENZIONE E LUBRIFICAZIONE	" 47
13.1.		
13.2.		
13.3.		
13.4.	Albero cardanico	" 48
13.5.	Freno PDF	" 48
13.6.	Ventola di aspirazione e condotta di raccolta	" 49
13.7.	Cinghie di trasmissione	" 51
13.8.	Regolazione tenditori cavi	" 52
13.9.	Pneumatici	" 55
13.10.	Scatola cambio e trasmissione anteriore	" 56
13.11.	Impianto idraulico	" 57
13.12.	Impianto elettrico	" 61
13.13.	Cesto di raccolta	" 66
13.14.	Motore	" 67
13.15.	Avvertenze	" 68
13.16.	Punti di ingrassaggio	" 69
13.17.	Tabelle riassuntive	" 75
14.	SPOSTAMENTO DELLA MACCHINA	" 76
14.1.	Spostamento con camion	" 76
14.2.	Circolazione su strada	" 76
15.	CORREDO MACCHINA	" 78
16.	COPERTURA DELLA GARANZIA	" 78
16.1.	Garanzia BCS	" 78
16.2.	Garanzia motore	" 79
16.3.	Batteria impianto elettrico	" 79
16.4.	Cardano	" 79
17.	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 80
17.1.	Dichiarazione di conformità CE	" 80
17.2.	Dichiarazione di consegna e garanzia	" 80
17.3.	Certificato di origine	" 80
17.4.	Certificato di conformità stradale	" 81
18.	RICHIESTA DI RICAMBI ORIGINALI	" 81
19.	CONCLUSIONI	" 82

2. IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

2.1. Identifizierung und Markierung von dem Motor
Im Handbuch über den Motor nachsehen.

2.2. Maschinenidentifizierung

An jeder Maschine wird ein Maschinenklebschild zur Identifizierung und Bescheinigung des Produktes angebracht, und zwar der Europäischen Richtlinie über Maschinen EWG 98/37 (Abb.2/1) gemäß. An den auf der Straße zugelassenen Maschinen wird ein Schild angebracht, das mit Nieten an dem Maschinengestell hinter dem Fahrersitz festgeschraubt wird, wie von der Neuesten Strassenverkehrsordnung, Gesetzverordnung vom 30. April 1992, Nr. 285 (Abb.2/2) vorgesehen ist.

D

2. IDENTIFICACIÓN Y MARCA

2.1. Identificación y marca del motor
Véase el manual específico del motor.

2.2. Identificación de la máquina

En cada máquina se aplica una placa adhesiva de identificación y certificación del producto, según la Directriz Máquinas europea CEE 98/37 (fig.2/1). En las máquinas habilitadas para la circulación en carretera se aplica una placa, remachada en el chasis, detrás del asiento del conductor, de acuerdo con el Nuevo Código de Carretera DL. del 30 de abril de 1992, nº 285 (fig.2/2).

E

2. IDENTIFICATION ET MARQUAGE

2.1. Identification et marquage du moteur
Voir manuel spécifique du moteur

2.2. Identification de la machine

Sur chaque machine on applique une plaque adhésive d'identification et de certification du produit en accord avec la Directive européenne des Machines CEE 98/37 (fig.2/1). Sur les machines appropriées à la circulation routière on applique une plaque, rivetée sur le châssis, derrière le siège du conducteur, en accord avec le Nouveau Code de la Route D.Lgs 30 avril 1992, n. 285 (fig.2/2).

F

2. IDENTIFICATION AND QUALITY SYMBOL

2.1. Identification and marking of the motor
See the specific manual of the motor

2.2. Identification of the machine

Every machine bears an adhesive identification plate certifying the product in accordance with the European Machine Directive EEC 98/37 (fig.2/1). Machines designed for road use are fitted with a number plate riveted to the chassis, behind the driver's seat, in compliance with the New Highway Code, Legislative Decree No. 285 of April 30th, 1992 (fig.2/2)

GB

2. IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

2.1. Identificazione e marcatura del motore
Vedere manuale specifico del motore

2.2. Identificazione della macchina

Su ogni macchina viene applicata una targhetta adesiva di identificazione e certificazione del prodotto in accordo con la Direttiva Macchine europea CEE 98/37 (fig.2/1). Sulle macchine abilitate alla circolazione stradale viene applicata una targhetta, rivettata sul telaio, dietro al sedile del conducente, in accordo con il Nuovo Codice della Strada D. Lgs. 30 aprile 1992, n. 285 (fig.2/2).

I

Zeichenerklärung:

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 1 - Marke | 6 - Produktionsjahr |
| 2 - Hersteller | 7 - Seriennummer |
| 3 - Modell | 8 - Zulassungsdaten |
| 4 - Motorleistung | 9 - Max. zulässige Masse |
| 5 - Gewicht | |

D

2.3. Maschinenmarkierung

An der angegebenen Gestellstelle wird der Name des Maschinenbauers zusammen mit der Maschinenseriennummer markiert (Abb.2/3).

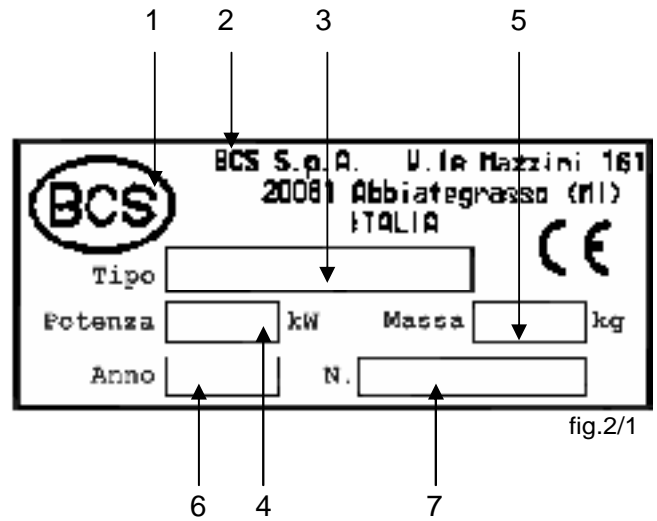


fig.2/1

Leyenda:

- | | |
|--------------------|-----------------------------|
| 1 - marca | 6 - año de producción |
| 2 - constructor | 7 - n. de serie |
| 3 - modelo | 8 - n. de homologación de |
| 4 - potencia motor | carretera |
| 5 - peso | 9 - pesos máximos admitidos |

E

2.3. Marca de la máquina

En la zona indicada del chasis se imprime el nombre del fabricante y el número de serie (fig.2/3).

Légende:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1 - marque | 6 - année de mise en |
| 2 - constructeur | circulation |
| 3 - modèle | 7 - n° de série |
| 4 - puissance du moteur | 8 - numéro d'homologation |
| 5 - poids | routière |
| | 9 - masses max. admissibles |

F

2.3. Marquage de la machine

Dans la zone indiquée du châssis le nom du constructeur et le numéro de série est estampillé (fig.2/3).

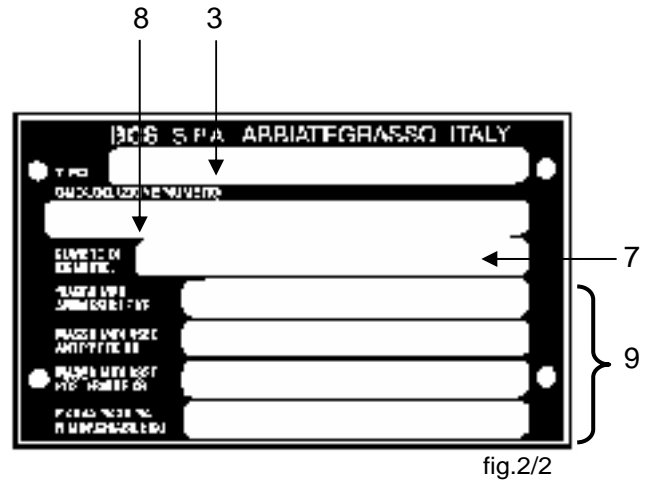


fig.2/2

Key:

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 1 - trade mark | 6 - year of production |
| 2 - manufacturer | 7 - serial n° |
| 3 - model | 8 - road approval number |
| 4 - power rating | 9 - max. admissible load |
| 5 - weight | |

GB

2.3. Marking of the machine

The name of the manufacturer and the serial number are branded in the area indicated on the chassis (fig.2/3).

Legenda:

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1 - marchio | 6 - anno di produzione |
| 2 - costruttore | 7 - n° di serie |
| 3 - modello | 8 - numero di omologazione |
| 4 - potenza motore | stradale |
| 5 - peso | 9 - masse max ammissibili |

I

2.3. Marcatura della macchina

Nella zona indicata del telaio viene stampigliato il nome del costruttore ed il numero di serie (fig.2/3).

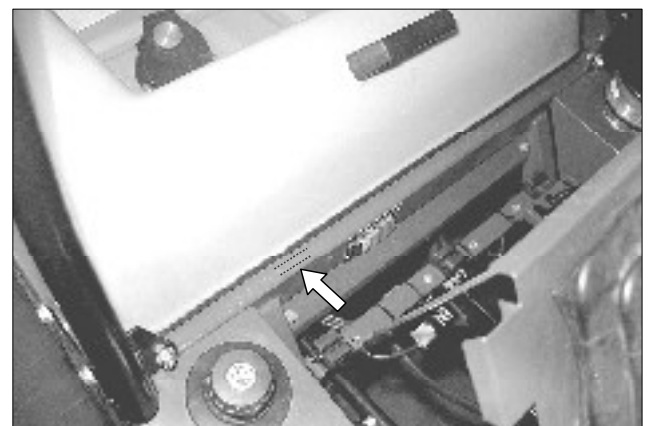


fig.2/3

3. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

3.1. Motor

Marke, Lombardini - Typ, LDW 702 oder LDW 1003, je nach dem MA.TRA modell (Im jeder Maschine beigelegten Motorhandbuch nachsehen).

TYP	ZYLINDER	MOTORDREHZAHL/min.	MOTORLEISTUNG max (kW)	DREHMOMENT max - Nm/Dreh. min.
LDW 702	2	3600	12,5	40,0 / 2000
LDW 1003	3	3600	19,5	64,0 / 2100

- Motorkühlen durch flüßiges Kühlmittel (Kreisstromvermögen etwa 7 Liter)
- Kraftstoff, Gasöl (Fassungsvermögen von dem Kraftstoffbehälters etwa 18 l., Kraftstoffreserve von etwa 3 l. imbegriffen)
- Batterienachladen, Stromerzeuger 30 A, 12V.

3. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

3.1. Motor

Marca, Lombardini - tipo, LDW 702 o bien LDW 1003 según el modelo de MA.TRA específico (véase el manual específico del motor anexo a cada máquina).

TIPO	CILINDROS	REVOLUCIONES MOTOR/min.	POTENCIA máx (kW)	PAR máx - Nm/r.p.m.
LDW 702	2	3600	12,5	40,0 / 2000
LDW 1003	3	3600	19,5	64,0 / 2100

- refrigeración mediante líquido (capacidad del circuito, aproximadamente, 7 litros)
- carburante, gasóleo (capacidad del depósito de alrededor de 18 litros, incluida una reserva de cerca de 3 litros)
- recarga de la batería, generador de corriente 30 A a 12V.

3. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

3.1. Moteur

marque, Lombardini - type, LDW 702 ou bien LDW 1003 selon le modèle de MA.TRA (voir manuel spécifique du moteur joint à chaque machine).

TYPE	CYLINDRES	TOURS MOTEUR/min.	PUISSANCE max. (Kw)	COUPLE max. - Nm/tours min.
LDW 702	2	3600	12,5	40,0 / 2000
LDW 1003	3	3600	19,5	64,0 / 2100

- refroidissement à liquide (capacité du circuit de 7 litres environ)
- carburant, gasoil (capacité du réservoir de 18 litres environ y compris une réserve de 3 litres environ)
- recharge batterie, générateur de courant 30 A à 12 V.

3. TECHNICAL SPECIFICATIONS

3.1. The engine

make, Lombardini - type, LDW 702 or LDW 1003 according to the model of MA.TRA (see specific manual of the motor supplied with every machine).

TYPE	N. of CYLINDERS	REVS. per min.	Max POWER (kW)	max Torque - Nm/revs/min
LDW 702	2	3600	12,5	40,0 / 2000
LDW 1003	3	3600	19,5	64,0 / 2100

- liquid cooled (capacity of cooling circuit, approximately 7 litres)
- fuel, diesel (tank capacity approximately 18 litres including approx. 3 litres reserve)
- battery charging, 30 A to 12 V generator.

3. CARATTERISTICHE TECNICHE

3.1. Motore

marca, Lombardini – tipo, LDW 702 oppure LDW 1003 a seconda del modello di MA.TRA (vedere manuale specifico del motore allegato ad ogni macchina).

TIPO	CILINDRI	GIRI MOTORE /min.	POTENZA max (kW)	COPPIA max - Nm/giri min.
LDW 702	2	3600	12,5	40,0 / 2000
LDW 1003	3	3600	19,5	64,0 / 2100

- raffreddamento a liquido (capacità del circuito di circa 7 litri)
- carburante, gasolio (capacità del serbatoio di circa 18 litri compresa riserva di circa 3 litri)
- ricarica batteria, generatore di corrente 30 A a 12V

3.2. Antrieb

- mechanisch für MA.TRA 100 und 101 mit Einscheibentrockenkupplung mit Pedalantrieb; 4 Vorwärtsgänge und 4 Rückwärtsgänge (mit Fahrtwender); Differential mit Pedalsperre.

- hydrostatisch für MA.TRA.103,104,205 ohne Kupplungspedal (die Maschine hält beim Lüften der Gangpedale), mit zwei mechanischen Gängen und wechselnder Drehzahl mittels einer Pumpe und eines hydraulischen Motors, Umsteuerung durch das Umkehren des Stromes zum hydraulischen Motor (es ist eine Ausschaltvorrichtung des hydrostatischen Getriebes vorhanden -siehe Abb.6/3);

- differential mit Sperre durch das Treten auf das Pedal; wird es gelüftet, so wird das Differential automatisch wieder funktionsfähig;

3.3. Geschwindigkeit

mechanisch: I Vg. - 1,75 km/St.; II Vg. - 3,37 km/St.;
III Vg. - 5,78 km/St.; IV Vg. - 11,3 km/St.
I Rg. - 2,00 km/St., II Rg. - 3,85 km/St.,
III Rg. - 6,61 km/St., IV Rg. - 12,92 km/St.

- hydrostatisch: wechselnd mittels Pedals, von 0 bis 8 km/St. (während der Arbeit) bei dem ersten Gang und von 0 bis 17 km/St. (bei schnellem Fahren) bei dem zweiten Gang.

3.2. Transmisión

- mecánica para MA.TRA. 100 y 101 con embrague monodisco en seco con mando de pedal; 4 marchas hacia adelante y 4 hacia atrás (con inversor). Diferencial con bloqueo mediante pedal.

- hidrostática para MA.TRA.103,104,205 sin pedal de embrague (soltando los pedales de marcha la máquina se detiene). Con dos relaciones mecánicas de movimiento con velocidad variable mediante bomba y motor hidráulico, la inversión de marcha se obtiene invirtiendo el flujo al motor hidráulico (existe un dispositivo de exclusión de la transmisión hidrostática, véase la fig.6/3).

- diferencial con bloqueo mediante la presión del pedal; soltándolo se reanuda de forma automática la funcionalidad del diferencial.

3.3. Velocidad

mecánica: I av - 1,75 Km/h; II av - 3,37 Km/h,
III av - 5,78 km/h, IV av - 11,3 Km/h.
I r.m. - 2,00km/h; II r.m. - 3,85 km/h;
III r.m - 6,61 km/h; IV r.m. - 12,92 km/h

- hidrostática: variable mediante pedal, de 0 a 8 km/h (para trabajar) con la primera relación y de 0 a 17 km/h (para desplazamiento rápido) con la segunda relación.

3.2. Transmission

- mécanique pour MA.TRA.100 et 101 avec friction monodisque à sec avec commande à pédale; 4 marches avant et 4 marches arrière (avec inverseur); différentiel avec blocage par pédale

- hydrostatique pour MA.TRA. 103, 104, 205 sans pédale friction (en relâchant les pédales de mise en marche la machine s'arrête), à deux rapports mécaniques de mouvement avec vitesse variable par la pompe et moteur hydraulique, l'inversion de marche s'obtient en invertissant le flux au moteur hydraulique (un dispositif d'exclusion de la transmission hydrostatique est présent, voir fig.6/3).

- différentielle avec blocage par la pression sur la pédale, en la relâchant on rétablit automatiquement les fonctions du différentiel;

3.3. Vitesse

mécanique: I av. - 1,75 km/h; II av. - 3,37 km/h;
III av. - 5,78 km/h; IV av. - 11,3 km/h
I m.a. - 2,00 km/h; II m.a. - 3,85 km/h;
III m.a. - 6,61 km/h; IV m.a. - 12,92 km/h

- hydrostatique : variable, par pédale, de 0 jusqu'à 8 km/h (pour travail) avec le premier rapport et de 0 jusqu'à 17 km/h (pour transfert rapide) avec le second rapport.

3.2. Transmission

- mechanical for MA.TRA. 100 and 101 with dry single plate clutch with pedal control; 4 forward gears and 4 reverse (with inverter); pedal operated differential lock.

- hydrostatic for MA.TRA. 103, 104, 205 without clutch pedal (releasing the accelerator pedal the vehicle stops), two speed with variable speed through pump and hydraulic motor, reverse direction is obtained by inverting the flow of the hydraulic motor; (there is an exclusion device fitted to the hydrostatic transmission, see fig.6/3)

- differential with pedal operated differential lock, releasing the pedal the transmission operates automatically;

3.3. Speed

mechanical:
(in forward gears) 1st - 1.75Km/h; 2nd - 3.37 km/h;
3rd - 5.78 Km/h; 4th - 11.3 Km/h
(reverse) 1st - 2.00 Km/h; 2nd - 3.85 Km/h;
3rd - 6.61 Km/h; 4th - 12.92 Km/h

- hydrostatic: variable by pedal operation, from 0 - 8 Km/h (for work) in first gear, from 0 - 17 Km/h (for rapid transfer) in second gear.

3.2. Trasmissione

- meccanica per MA.TRA. 100 e 101 con frizione monodisco a secco con comando a pedale; 4 marce avanti e 4 retromarce (con inversore); differenziale con bloccaggio tramite pedale

- idrostatica per MA.TRA. 103, 104, 205 senza pedale frizione (rilasciando i pedali di marcia la macchina si ferma), a due rapporti meccanici di movimento con velocità variabile tramite pompa e motore idraulico, l'inversione di marcia si ottiene invertendo il flusso al motore idraulico (è presente un dispositivo di esclusione della trasmissione idrostatica, vedi fig.6/3).

- differenziale con bloccaggio tramite pressione sul pedale, rilasciandolo si ripristina automaticamente la funzionalità del differenziale;

3.3. Velocità

meccanica: I av - 1,75 km/h; II av - 3,37 km/h;
III av - 5,78 km/h; IV av - 11,3 km/h
I r.m - 2,00 km/h; II r.m - 3,85 km/h;
III r.m - 6,61 km/h; IV r.m - 12,92 km/h

- idrostatica: variabile, tramite pedale, da 0 fino a 8 km/h (per lavoro) con il primo rapporto e da 0 fino a 17 km/h (per trasferimento rapido) con il secondo rapporto.

3.4. Reifen

- Vorderreifen, 23 x 8,50 – 12; Hinterreifen, 16 x 6,50 – 8

3.5. Bremsung

- Betriebsbremse mit Trommel
- Handbremse, mit Handhebel
- Feststellbremse mit Knopf mit irreversibler Steuerung an dem Hebel von der Handbremse.

3.6. Lenkrad

- mit Lenkrad, auf die Hinterräder wirkend;
- mit mechanischer Steuerung bei MA.TRA. 100, 101, 104 und mit hydraulischer Steuerung bei MA.TRA. 103, 205;

- kleinster Wendekreisradius nach rechts und nach links 2,150 m (2,520 m bei MA.TRA. 205);
- kleinster Lenkradius 0,50 m.

3.7. Fahrersitz

- höhen -und longitudinaleinstellbar (siehe Punkt 7). Schwingungsübertragung der EWG Richtlinie gemäß (siehe Punkt 5.2); Abstand von der Maschinenlängsmittellinie: 120 mm nach rechts.

D

3.4. Neumáticos

- delanteros, 23 x 8,50 - 12; traseros, 16 x 6,50 - 8

3.5. Frenado

- de servicio, de tambor con mando de pedal.
- de auxilio, con palanca de mando manual.
- de estacionamiento, con pulsador de mando irreversible, en la palanca del freno de auxilio.

3.6. Dirección

- de volante que actúa sobre las ruedas traseras.
- de mando mecánico para MA.TRA. 100, 101, 104 y de mando hidráulico para MA.TRA. 103, 205.

- radio mínimo de giro a la derecha y a la izquierda de 2,150 m (2,520 m para MA.TRA. 205).
- radio mínimo de viraje 0,50 m.

3.7. Asiento

- Posición regulable en altura y longitudinalmente (véase el punto 7.). Entidad de la transmisión de las vibraciones según la directriz CEE (véase el punto 5.2). Colocado a 120 mm a la derecha de la línea central longitudinal de la máquina.

E

3.4. Pneumatiques

- antérieurs, 23 x 8,50 - 12; postérieurs, 16 x 6,50 - 8

3.5. Freinage

- de service, à tambour avec commande à pédale
- de secours, à levier avec commande manuelle
- de stationnement, avec poussoir à commande irréversible, sur le levier du frein de secours.

3.6. Direction

- à volant, qui agit sur les roues postérieures;
- à commande mécanique pour MA.TRA. 100, 101, 104 et à commande hydraulique pour MA.TRA. 103, 205;

- rayon minimum de tour à droite et à gauche 2,150 m (2,520 m pour MA.TRA. 205)
- rayon minimum de braquage 0,50 m

3.7. Siège

- position réglable en hauteur et longitudinalement (voir point 7). Ampleur de la transmission des vibrations conformes à la directive CEE (voir point 5.2); placé à 120 mm à droite du milieu longitudinal de la machine.

F

3.4. Tyres

- front, 23 x 8.50 - 12; rear, 16 x 6.50 - 8

3.5. Brakes

- pedal operated drum brakes
- emergency, manually operated lever
- handbrake, irreversible control button on emergency brake lever.

3.6. Steering

- steering-wheel, operating on the rear wheels;
- mechanically controlled for MA.TRA. 100, 101, 104 and hydraulically controlled for MA.TRA 103, 205;

- minimum steering radius from left to right 2.150 m (2.520 m for MA.TRA. 205)
- minimum turning circle 0.50 m

3.7. Seat

- height and longitudinal adjustment (see point 7.). Vibration transmission in compliance with EEC regulations (see point 5.2); positioned 120 mm to the right of the centre of the vehicle.

GB

3.4. Pneumatici

- anteriori, 23 x 8,50 – 12; posteriori, 16 x 6,50 – 8

3.5. Frenatura

- di servizio, a tamburo con comando a pedale
- di soccorso, a leva con comando manuale
- di stazionamento, con pulsante a comando irreversibile, sulla leva del freno di soccorso

3.6. Sterzo

- a volante, agente sulle ruote posteriori;
- a comando meccanico per MA.TRA. 100, 101, 104 ed a comando idraulico per MA.TRA. 103, 205;

- raggio minimo di volta a destra ed a sinistra m 2,150 (m 2,520 per MA.TRA. 205)
- raggio minimo di sterzata m 0,50

3.7. Sedile

- posizione regolabile in altezza e longitudinalmente (vedi punto 7). Entità della trasmissione delle vibrazioni conformi alla direttiva CEE (vedi punto 5.2); posizionato a 120 mm a destra della mezzeria longitudinale della macchina.

I

3.8. Zapfwelle

- Hebelkupplung, Hebel auf der rechten Fahrerseite, mit Leitrolle ausgerüstet (an MA.TRA. 101, 103, 205 schaltet automatisch auch das Entlüfterflügelrad ein); in Ruhestellung schaltet der selbe Hebel die PDF Bremse ein;
 - Drehrichtung nach links von der Maschinenstirnseite her betrachtet;
 - Drehgeschwindigkeit 2800 Drehungen/Min. Bei Motorhöchstdrehzahl.
-

D

3.8. Toma de fuerza

- acople mediante palanca, colocada a la derecha del conductor con rodillo tensor de correa (sobre MA.TRA. 101, 103 y 205 acopla de forma simultánea también el ventilador del aspirador): en posición de reposo la misma palanca introduce el freno PDF;
 - sentido de rotación izquierdo mirando desde el lado delantero;
 - velocidad de rotación 2.800 r.p.m. con motor en pleno régimen.
-

E

3.8. Prise de force

- embrayage par levier, placé à la droite du conducteur, avec galopin tendeurs de courroies (sur MA.TRA. 101, 103 et 205 enclenche aussi en même temps l'hélice de l'aspirateur); en position de repos ce levier insère le frein PDF;
 - sens de rotation gauche vu du côté antérieur;
 - vitesse de rotation de 2800 tours/min. Avec moteur à plein régime.
-

F

3.8. Power take off

- lever clutch engagement, located to the right of the driver, with belt tensioner pulley (on MA.TRA. 101, 103 and 205 engages the suction fan simultaneously); at rest the same lever insert the PDF brake;
 - direction of rotation, left when looking from the front;
 - speed of rotation 2800 rpm max.
-

GB

3.8. Presa di forza

- innesto tramite leva, posizionata a destra del conducente, con galoppino tendicinghie (su MA.TRA. 101, 103 e 205 innesta simultaneamente anche la ventola dell'aspiratore); in posizione di riposo la stessa leva inserisce il freno PDF;
- senso di rotazione sinistro guardando dal lato anteriore;
- velocità di rotazione 2800 giri/min. con motore a pieno regime.

I

3.10 . Abmessungen (Abb.3/1, 3/2)

- Länge 2445 mm; 2540 mm für MA.TRA. 205;
- Breite 1110 mm; 1216 mm für MA.TRA. 205;
- Höhe 1500 mm für MA.TRA. 101-103; 1235 mm für MA.TRA. 100-104; 1850 mm für MA.TRA. 205;
- Höhe: 2090 mm. für den Strassenverkehr.

3.11. Gewicht

- MA.TRA. 100 kg 560; MA.TRA. 101 kg 640;
- MA.TRA. 103 kg 680; MA.TRA. 104 kg 620;
- MA.TRA. 205 kg 780.

3.12. Elektrische Anlage

- Standardmaschine: Batterie zu 12V 65 Ah, Abmessungen 228 x 175 x 190 mm (Ref.: NUOVA SCAINI Typ 340.20)
- auf Anfrage Maschine komplett mit Lichter und Ausrüstung zum Fahren auf der Strasse der Neuesten Strassenverkehrsordnung gemäß.

D

3.10. Medidas (fig. 3/1, 3/2)

- longitud 2445 mm; 2540 mm para MA.TRA. 205;
- anchura 1110 mm; 1216 mm para MA.TRA. 205;
- altura 1500 mm para MA.TRA. 101-103; 1235 mm para MA.TRA. 100-104; 1850 mm para MA.TRA. 205;
- para la circulación por carretera, la altura es de 2029 mm.

3.11. Peso

- MA.TRA. 100 kg 560; MA.TRA. 101 kg 640;
- MA.TRA. 103 kg 680; MA.TRA. 104 kg 620;
- MA.TRA. 205 kg 780.

3.12. Instalación eléctrica

- máquina base: batería de 12 V 65 Ah, medidas 228 x 175 x 190 mm (ref. NUOVA SCAINI tipo 340.20)
- bajo pedido, para la circulación por carretera, máquina dotada de faros y dispositivos en cumplimiento del Nuevo Código de Carretera.

E

3.10. Dimensions (fig. 3/1, 3/2)

- longueur 2445 mm; 2540 mm pour MA.TRA. 205;
- largeur 1110 mm; 1216 mm pour MA.TRA. 205;
- hauteur 1500 mm pour MA.TRA. 101-103; 1235 mm pour MA.TRA. 100-104; 1850 mm pour MA.TRA. 205;
- pour la circulation routière la hauteur est de 2090 mm.

3.11. Poids

- MA.TRA. 100 kg 560; MA.TRA. 101 kg 640;
- MA.TRA. 103 kg 680; MA.TRA. 104 kg 620;
- MA.TRA. 205 kg 780.

3.12. Installation électrique

- machine de base : batterie à 12 V 65 Ah, dimensions 228 x 175 x 190 mm (réf. : NUOVA SCAINI type 340.20)
- sur demande, pour la circulation routière, machine complète de feux et dispositifs selon le Nouveau Code de la Route.

F

3.10. Dimensions (fig. 3/1, 3/2)

- length 2445 mm; 2540 mm for MA.TRA. 205;
- width 1110 mm; 1216 mm for MA.TRA. 205;
- height 1500 mm for MA.TRA. 101-103; 1235 mm for MA.TRA. 100 -104; 1850 mm for MA.TRA. 205;
- the height is 2090 mm for road going vehicles.

3.11. Weight

- MA.TRA. 100 kg 560; MA.TRA. 101 kg 640;
- MA.TRA. 103 kg 680; MA.TRA. 104 kg 620;
- MA.TRA. 205 kg 780.

3.12. Electrical system

- basic model: 12 V 65 Ah battery, dimensions 228 x 175 x 190 mm (ref.: NUOVA SCAINI type 340.20)
- for road use vehicles can be fitted on request with lights and switches in compliance with the New Highway Code.

GB

3.10. Dimensioni (fig. 3/1, 3/2)

- lunghezza 2445 mm; 2540 mm per MA.TRA. 205;
- larghezza 1110 mm; 1216 mm per MA.TRA. 205;
- altezza 1500 mm per MA.TRA. 101-103; 1235 mm per MA.TRA. 100-104; 1850 mm per MA.TRA. 205;
- per la circolazione stradale l'altezza è di 2090 mm.

3.11. Peso

- MA.TRA. 100 kg 560; MA.TRA. 101 kg 640;
- MA.TRA. 103 kg 680; MA.TRA. 104 kg 620;
- MA.TRA. 205 kg 780.

3.12. Impianto elettrico

- macchina base: batteria a 12V 65 Ah, dimensioni 228 x 175 x 190 mm (rif.: NUOVA SCAINI tipo 340.20)
- a richiesta, per la circolazione stradale, macchina completa di fanali e dispositivi in accordo al Nuovo Codice della Strada.

I

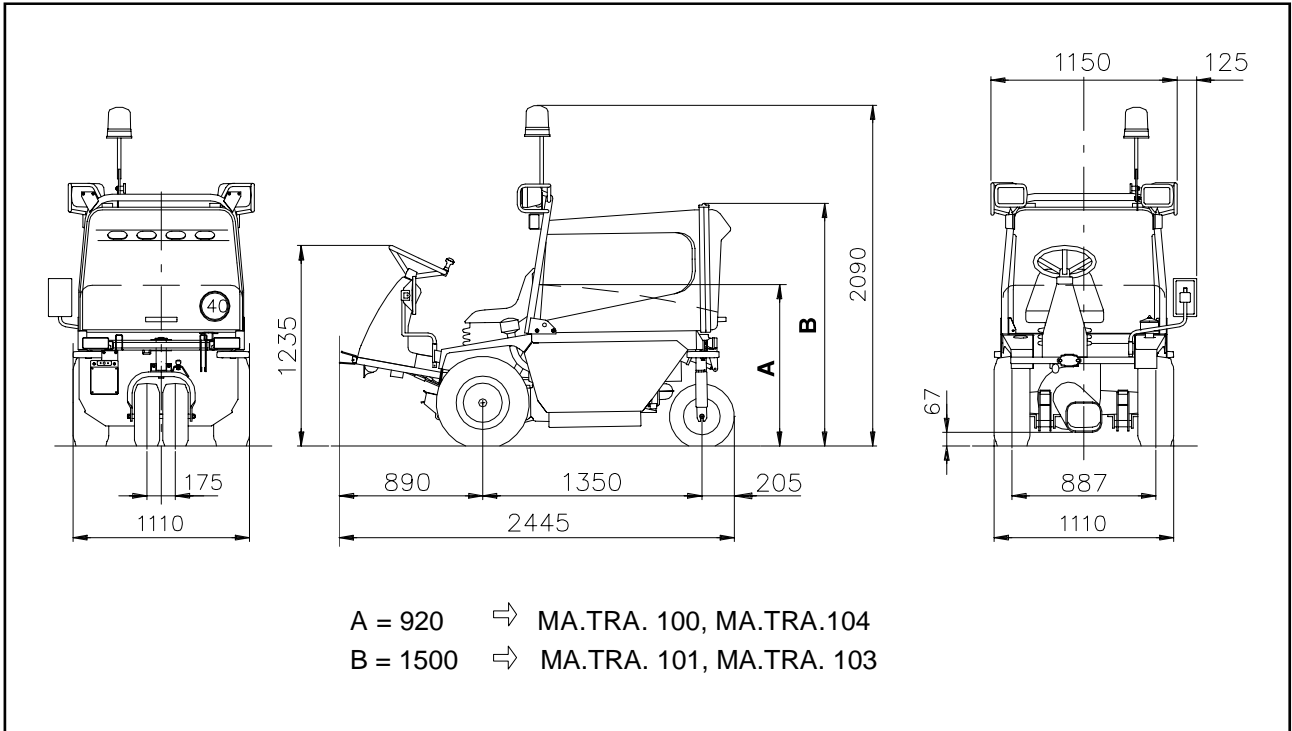


fig.3/1

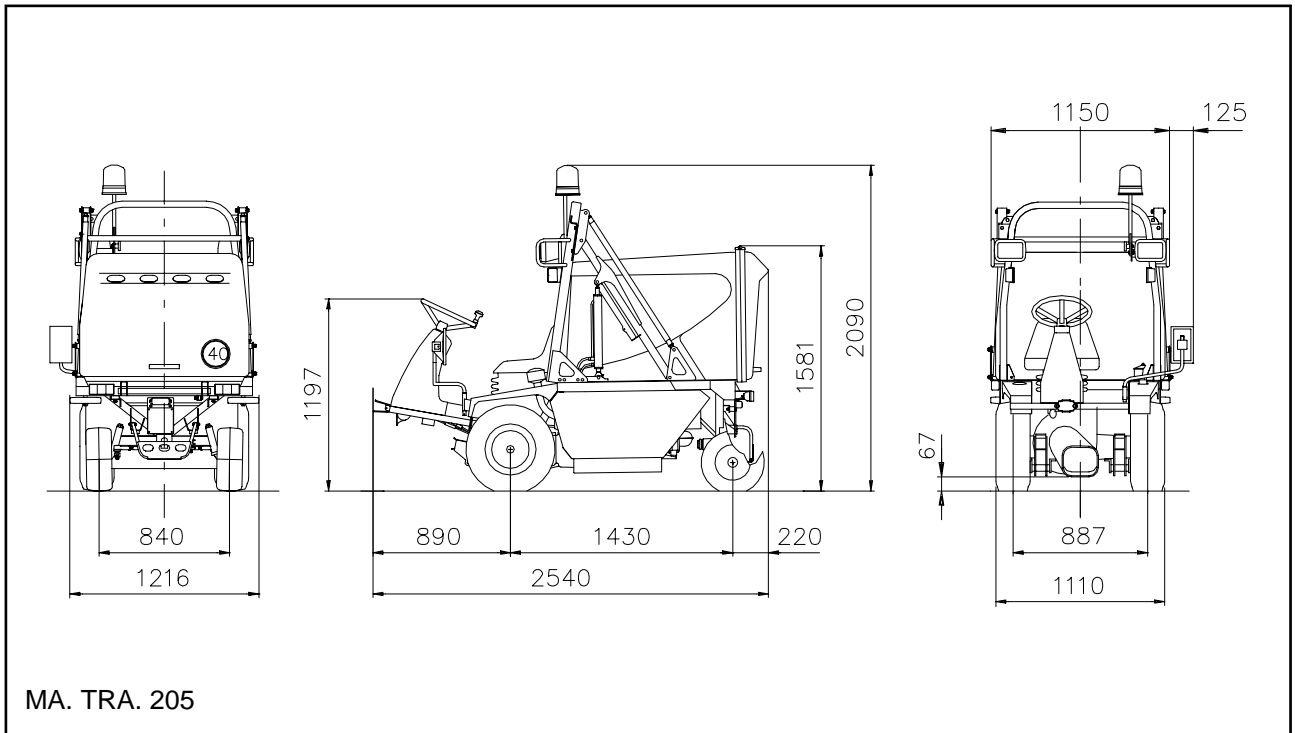


fig.3/2

4. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

4.1. Zeichenerklärung

- Lernen Sie die Zeichen, welche in diesem Handbuch zu finden sind:



- HANDBUCH AUF - heißt, daß die Gebrauchs - und Wartungsanweisungen unter dem mit diesem Zeichen ausgezeichneten Punkt sorgfältig zu lesen sind.



- VORSICHT ! Heißt, daß Sie bei der durchzuführenden Arbeit mit spezieller Sorgfalt vorgehen sollen.



- VERBOTEN , NICHT TUN ! heißt, daß Sie die von diesem Symbol gekennzeichneten Operationen auf keinem Fall durchführen sollen.

D



- D** - Aufforderung, die Gebrauchs und Wartungsanweisungen zu lesen.
- E** - Les invitamos a leer el manual de uso y mantenimiento
- F** - Priere de lire le manuel d'utilisation et d'entretien
- GB** - Instruction to read the operator's manual
- I** - Invito a leggere il manuale di uso e manutenzione

4. NORMAS DE SEGURIDAD

4.1. Definición de los símbolos

- Deben aprender a reconocer los símbolos que encontrarán leyendo el manual:



MANUAL ABIERTO: Significa que hay que leer atentamente el manual de uso y mantenimiento en el punto señalado en dicho símbolo.



¡ATENCIÓN! Significa que hay que prestar especial atención en la operación que se debe efectuar.



¡PROHIBICIÓN - NO DEBE HACERLO! Significa que no se deben realizar bajo ningún concepto las operaciones indicadas bajo dicho símbolo.

E



- D** - Achtung! Kippgefahr
- E** - ¡Atención! Peligro de vuelco
- F** - Attention! Danger de basculement
- GB** - Warning! Beware of tipping body
- I** - Attenzione! Pericolo di ribaltamento

4. NORMES DE SECURITE

4.1. Définition des symboles

- Apprenez à reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel:



MANUEL OUVERT - cela signifie que vous devez lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien à l'endroit mis en évidence par ce symbole.



ATTENTION - cela signifie que vous devez faire très attention à l'opération que vous devez effectuer.



DEFENSE, NE PAS FAIRE ! - cela signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations reportées sous ce symbole

F



- D** - P.T.O. Einschub Bei Unverbundenem Kardan Verboten
- E** - Prohibido conectar el P.T.O. con el eje cardánico desconectado
- F** - Interdiction d'insérer P.T.O. avec cardan non branche
- GB** - Do not insert when cardan shaft in disconnected from lawn mower
- I** - Divieto di inserimento P.T.O. con cardano non collegato

4. SAFETY REGULATIONS

4.1. Definition of symbols

- learn to recognise the symbols you will find in this manual:

OPEN MANUAL - means that you must carefully read the points highlighted in the operator's and maintenance manual

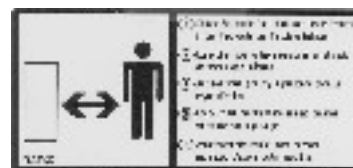


WARNING - means that you must pay particular attention to the operation you must carry out



PROHIBITION, DO NOT DO ! - means that you must absolutely not carry out the operations listed under this symbol

GB



- D** - Nicht zuständige Personen sind aus dem Arbeitsbereich zu Verweisen.
- E** - Mantener alejadas a las personas ajenas al trabajo
- F** - Eloigner toutes les personnes qui ne sont pas preposees aux travaux
- GB** - Keep un-authorized away from machine
- I** - Allontanare i non addetti ai lavori

4. NORME DI SICUREZZA

4.1. Definizione dei simboli

- Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:

MANUALE APERTO - significa che dovete leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione al punto evidenziato nel simbolo stesso.



ATTENZIONE ! - significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



DIVIETO, NON FARE ! - significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

I

4.3. Vorsicht: die Maschinen MA.TRA. wurden zur Instandhaltung von Grünflächen entwickelt.

⚠ - BCS empfiehlt, die Maschine ausschließlich zu den Zwecken anzuwenden, zu denen sie entworfen wurde.

⚠ - Die Gebrauchs- und Wartungsanweisungen des vorliegenden Handbuchs sorgfältig lesen.

⚠ - Die Maschine darf nur von einem Benutzer angewandt werden; alle eventuellen Anwesenden fernhalten.

⚠ - Falls es nötig wäre, die Maschine abzuheben, sich der dazu bestimmten Punkte bedienen. [14]

⚠ - Sich mit den Maschinensteuerungen vor dem Arbeitsbeginn vertraut machen. [9]

⚠ - Passende Kleidungsstücke tragen, und zwar keine flatternden Kleider, keine Kravatte, keine breiten Hemden und Hosen, keine Pantoffel, Sandalen und nur Unfallverhütungsschuhe anhaben.

D

4.3. Advertencias: las máquinas MA.TRA. se han proyectado para los trabajos de mantenimiento de las zonas verdes.

⚠ - BCS recomienda utilizar la máquina exclusivamente para los fines para los que ha sido construida.

⚠ - Leer atentamente las indicaciones citadas en el presente manual de uso y mantenimiento.

⚠ - La máquina debe utilizarla un único operador. Hay que alejar al resto de las personas.

⚠ - Si hubiera que izar la máquina, utilizar únicamente los puntos previstos para tal fin. [14]

⚠ - Intentar familiarizarse con los mandos de la máquina antes de empezar a trabajar. [9]

⚠ - Hay que ponerse vestuario adecuado. No llevar trajes con vuelo, corbatas, amisas anchas, pantalones anchos, zapatillas, sandalias o calzado que no sea el apropiado de seguridad.

E

4.3. Avertissements: les machines MA.TRA. ont été projetées pour des travaux d'entretien de zones vertes.

⚠ - La BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement pour le travail pour lequel elle a été construite.

⚠ - Lire attentivement les indications reportées sur ce manuel d'utilisation et d'entretien.

⚠ - La machine doit être utilisée par un seul opérateur et il faut éloigner des observateurs éventuels.

⚠ - S'il est nécessaire de soulever la machine, il faut utiliser exclusivement les endroits prévus à cet effet. [14]

⚠ - S'habituer aux commandes de la machine avant de se mettre au travail. [9]

⚠ - Porter des vêtements appropriés, ne jamais porter des vêtements larges, cravates, chemises larges, pantalon large, chaussures, sandales ou des chaussures qui ne respectent pas les mesures pour la prévention des accidents.

F

4.3. Warning: MA.TRA. machines have been designed for the gardening maintenance of green spaces.

⚠ - BCS recommends that the machine be used exclusively for the purpose for which it has been designed.

⚠ - Carefully read the indications in the operator's manual.

⚠ - The vehicle must be used by one operator only, keep people at a safe distance.

⚠ - Use only the points provided to lift the vehicle. [14]

⚠ - Familiarise yourself with the vehicle's controls before starting work. [9]

⚠ - Wear suitable clothing, never wear loose clothes, ties, large shirts, wide trousers, slippers, sandals or non-accident prevention shoes.

GB

4.3. Avvertenze: le macchine MA.TRA. sono state progettate per lavori di manutenzione di aree verdi.

⚠ - La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita.

⚠ - Leggete attentamente le indicazioni riportate sul presente manuale di uso e manutenzione.

⚠ - La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore, allontanare eventuali osservatori.

⚠ - Se occorre sollevare la macchina utilizzare esclusivamente i punti previsti allo scopo. [14]

⚠ - Familiarizzate con i comandi della macchina prima di mettervi al lavoro. [9]

⚠ - Indossate un abbigliamento adeguato, mai indossare vestiti svolazzanti, cravatte, camice larghe, pantaloni larghi, ciabatte, sandali o scarpe non antinfortunistiche.

I

⚠ - Die Arbeitsfläche vorher inspizieren und eventuelle Fremdkörper entfernen, wie Steine, Holzstäbe und Drähte.

⚠ - Bei steilen Hängen sich vergewissern, immer sicher und stabil arbeiten zu können. [12]

⚠ - Eventuell austretende, unter Druck stehende Hydraulikflüssigkeit kann zu schweren Verletzungen und Schäden führen. Bei Bedarf sofort ärztliche Hilfe anfordern.

⚠ - Den Treibstoff in geeigneten Spezialtanks lagern.

⚠ - Den Motor bei Treibstoffleckagen nicht anlassen, sondern die Maschine von der Stelle fahren und solange warten, bis die Dämpfe gewichen sind.

⚠ - Den Treibstofftank nur im Freien leeren.

⚠ - Bei engen Kurven und bei Rückwärtslenkung ist Vorsicht geboten.

⚠ - Inspeccionar previamente el área de trabajo y eliminar los posibles cuerpos extraños como pueden ser piedras, palos, alambres metálicos, etc. ⚠ - En las pendientes, estar siempre en condiciones de seguridad y estabilidad. [12]

⚠ - En caso de que se salga el líquido hidráulico a presión éste puede perforar la piel y ocasionar graves daños. En caso de que esto ocurra solicitar inmediata asistencia médica.

⚠ - Deben almacenar el carburante en recipientes contruidos específicamente para ese uso.

⚠ - Si hay pérdidas de carburante no se debe poner en marcha el motor. Hay que alejar a la máquina de la zona y esperar a que se disipen los vapores.

⚠ - Si hay que vaciar el depósito de carburante, realizar la operación sólo al aire libre.

⚠ - Realizar lentamente y con precaución las maniobras marcha atrás y las curvas cerradas.

⚠ - Contrôler à l'avance la zone de travail et enlever les débris éventuels comme pierres, bâtons, fils métalliques, etc.

⚠ - Sur les pentes, il faut toujours faire attention aux conditions de sécurité et de stabilité. [12]

⚠ - Des pertes éventuelles de liquide hydraulique en pression peuvent perforer la peau et provoquer de sérieux accidents. Si cela est le cas, il faut immédiatement se rendre au poste de secours ou appeler le médecin.

⚠ - Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus pour cette utilisation.

⚠ - Si on perd du carburant, il ne faut pas faire démarrer le moteur, mais déplacer la machine de la zone et attendre que les vapeurs se dissipent. ⚠ - Quand il faut vidanger le réservoir du carburant, il faut effectuer cette opération seulement à l'extérieur.

⚠ - Rouler lentement et avec attention pour les virages étroits et les manœuvres en marche arrière.

⚠ - Inspect the area and remove any possible foreign objects such as stones, sticks and metal wire etc prior before starting work.

⚠ - Always work in safe, stable conditions on slopes. [12]

⚠ - Eventual leakage of hydraulic liquid in pressure can cause serious injury, perforating the skin. Seek immediate medical assistance if necessary.

⚠ - Store fuel in specially designed containers.

⚠ - In case of fuel loss, do not start up motor; move machine away from the area and wait for vapours to dissipate

⚠ - If the fuel tank needs to be emptied, carry out this operation outdoors only.

⚠ - Proceed slowly and carefully in tight curves and in reverse.

⚠ - Ispezionate preventivamente l'area di lavoro e togliete eventuali corpi estranei come pietre, bastoni, fili metallici ecc.

⚠ - Sulle pendenze siate sempre in condizioni di sicurezza e stabilità. [12]

⚠ - Eventuali fuoriuscite di liquido idraulico in pressione possono perforare la cute e procurare seri danni. Nel caso richiedere immediata assistenza medica

⚠ - Immagazzinate il carburante in contenitori specificatamente costruiti per quell'uso.

⚠ - Se si perde carburante, non avviare il motore, ma spostare la macchina dalla zona ed attendere che i vapori si siano dissipati.

⚠ - Dovendo svuotare il serbatoio di carburante, eseguire l'operazione solo all'esterno

⚠ - Procedere lentamente e con attenzione durante le curve strette e le manovre in retromarcia.

- ⚠ - Auf den Verkehr in Straßennähe achten.
- ⚠ - Die Pdf anhalten, bevor über grasfreie Flächen gefahren wird.
- ⚠ - Beim Zusammenstoß mit Fremdkörpern ist der Arbeitsgeräte vor erneuter Benutzung zu überprüfen und ggf. zu reparieren.
- ⚠ - Bei unnormalen Vibrationen ist die Maschine sofort anzuhalten und auf ihre Funktionstüchtigkeit zu prüfen.
- ⚠ - Bei abgeschaltetem Motor ist die Geschwindigkeitssteuerung auf das Minimum zu setzen.
- ⚠ - Beim Fahren sind die Pdf abzuschalten, die Arbeitsgeräte hochzufahren und der Stapelkorb komplett herabzufahren.
- ⚠ - Vor jeder Kontrolle und vor Wartungs- oder Reparaturarbeiten den Motor abstellen und den Schlüssel herausziehen.
- ⚠ - Den Motor abstellen und den Schlüssel herausziehen, bevor Sie sich von der Maschine entfernen.
- ⚠ - Immer eine manuelle und eine Sichtkontrolle der Schrauben-

- ⚠ - Atención al tráfico al acercarse a carreteras.
- ⚠ - Detengan la Pdf antes de cruzar superficies sin hierba.
- ⚠ - En caso de chocar con cuerpos extraños, inspeccionar y reparar el apero antes de volver a utilizarlo.
- ⚠ - En caso de vibraciones anómalas detener y controlar inmediatamente la máquina.
- ⚠ - Cuando se apaga el motor poner el mando del acelerador al mínimo.
- ⚠ - Durante los desplazamientos detengan la Pdf, levanten el apero y bajen por completo el cesto de recogida, en caso de que exista.
- ⚠ - Hay que detener el motor y extraer la llave de puesta en marcha antes de efectuar cualquier operación de control, de mantenimiento o de reparación.
- ⚠ - Detener el motor y extraer la llave de puesta en marcha de su sitio antes de abandonar la máquina.
- ⚠ - Controlar siempre (mirando y comprobando prácticamente)

- ⚠ - Attention à la circulation quand vous êtes à proximité d'une route.
- ⚠ - Arrêtez la Pdf avant de traverser des superficies sans herbe.
- ⚠ - En cas de chocs contre quelque chose, il faut contrôler et faire réparer l'outil avant de l'utiliser de nouveau.
- ⚠ - En cas de vibrations suspectes, il faut arrêter et contrôler immédiatement la tondeuse
- ⚠ - Quand le moteur s'éteint, il faut mettre la pédale de l'accélérateur au minimum.
- ⚠ - Pendant les déplacements, il faut arrêter la Pdf, soulever l'outil et abaisser complètement le réservoir de ramassage s'il existe.
- ⚠ - Arrêter le moteur et enlever la clef de contact de son emplacement avant toute intervention de contrôle, d'entretien ou réparation.
- ⚠ - Arrêter le moteur et enlever la clef de contact de son emplacement avant de quitter la machine.
- ⚠ - Contrôler toujours en regardant et en pratique que les écrous

- ⚠ - Pay attention to traffic in the vicinity of roads.
- ⚠ - Stop the Pdf before crossing any non-lawn surfaces.
- ⚠ - In case of collision with extraneous objects, inspect and repair the implement before re-operating it.
- ⚠ - In case of anomalous vibrations, immediately stop and check the machine.
- ⚠ - When switching off the motor, bring the accelerator to minimum.
- ⚠ - Stop the Pdf during transfers; lift the implement and lower the collection bin completely, if present.
- ⚠ - Switch off the engine and remove the ignition key before carrying out any maintenance or repairs.
- ⚠ - Switch off the engine and remove the ignition key before leaving the vehicle.
- ⚠ - Always carry out a visual and manual inspection to check if

- ⚠ - Attenzione al traffico in vicinanza di una strada.
- ⚠ - Fermate la Pdf prima di attraversare superfici non erbose.
- ⚠ - In caso di urto con corpi estranei, ispezionare e far riparare l'attrezzo prima del suo riutilizzo.
- ⚠ - In caso di vibrazioni anomale fermare e controllare immediatamente la macchina.
- ⚠ - Quando si spegne il motore portare il comando dell'acceleratore al minimo.
- ⚠ - Durante i trasferimenti fermate la Pdf, sollevate l'attrezzo e abbassate completamente il cesto di raccolta se presente.
- ⚠ - Fermate il motore ed estraete la chiave di avviamento dalla sede prima di qualsiasi intervento di controllo, di manutenzione o di riparazione.
- ⚠ - Fermate il motore ed estraete la chiave di avviamento dalla sede prima di abbandonare la macchina.
- ⚠ - Controllate sempre visivamente e praticamente che i dadi e

- mutter und der Schrauben durchführen: sie sollen festgezogen sein.
- ⚠ - Die Maschine von Gras- und Fettresten befreien, um Brandgefahren zu vermeiden.
- ⚠ - Im Freien und bei abgeschaltetem Motor tanken.
- ⚠ - Das Auspuffrohr, falls in schlechtem Zustand, ersetzen.
- ⚠ - Die Maschine nur bei guten Sichtverhältnissen benutzen.
- ⚠ - Nur BCS Originalersatzteile anwenden.
- ⚠ - Bei steilen Hängen und bei gegliedertem Boden die Maschine sehr vorsichtig fahren. [12](#)
- ⚠ - Die Maschine auf flachem Boden bei ausgeschaltetem PDF und mit Schneidplatte am Boden parken; die Feststellbremse betätigen und den Schlüssel herausziehen. Ist der Boden steil, so schlagen Sie die Räder ein, bevor Sie sich von der Maschine entfernen.

- que las tuercas y los tornillos estén bien apretados.
- ⚠ - Mantener la máquina bien limpia de hierba, lubricantes o carburantes para evitar el peligro de incendio.
- ⚠ - Efectuar la reposición de carburante en un sitio al aire libre y con el motor apagado.
- ⚠ - Cambiar el tubo de escape si está en malas condiciones.
- ⚠ - Hay que utilizar la máquina sólo con condiciones de buena visibilidad.
- ⚠ - Utilizar sólo piezas de repuesto originales BCS.
- ⚠ - Tener especial prudencia cuando se utilice la máquina en pendientes y en caso de terrenos poco compactos. [12](#)
- ⚠ - Aparcar la máquina en un terreno llano, con la PDF desconectada y el plato de corte apoyado en el suelo. Accionar el freno de estacionamiento y quitar la llave de puesta en marcha. Si el terreno está en pendiente, antes de salir de la máquina, girar las ruedas.

- et les vis soient bien serrés.
- ⚠ - La machine doit toujours être bien propre sans résidus d'herbe, de lubrifiants ou de carburants afin d'éviter des risques d'incendie.
- ⚠ - Faire le plein de carburant en plein air et quand le moteur est éteint.
- ⚠ - Substituer le tuyau d'échappement s'il est en mauvais état.
- ⚠ - Utiliser la machine seulement s'il y a une bonne visibilité.
- ⚠ - Utiliser seulement des pièces de rechange originales BCS.
- ⚠ - Soyez particulièrement prudents en utilisant la machine sur des pentes et en présence de terrains accidentés. [12](#)
- ⚠ - Garer la machine sur un terrain plat, avec le PDF débranché, le plateau de coupe appuyé au sol, actionner le frein de stationnement et enlever la clef de contact. Si le terrain est accidenté, avant de quitter la machine, braquer les roues.

- nuts and screws are tight.
- ⚠ - Keep the vehicle free of grass residue, lubricants or fuels so as to avoid the risk of fire.
- ⚠ - Fill up the fuel tank in the open air with the engine off.
- ⚠ - Replace the exhaust pipe if in poor condition.
- ⚠ - Use the vehicle in good conditions of visibility only.
- ⚠ - Use only BCS original spare parts.
- ⚠ - Be particularly careful when using the vehicle on slopes and on loose ground. [12](#)
- ⚠ - Park the vehicle on flat ground with the PDF disconnected, the cutting plate resting on the ground, put the hand-brake on and remove the ignition key. If the terrain is on a slope turn the steering wheels before leaving the vehicle.

- le viti siano ben serrati.
- ⚠ - Tenete la macchina ben pulita da residui di erba, lubrificanti o carburanti per evitare pericoli di incendio.
- ⚠ - Effettuate il rifornimento di carburante all'aperto ed a motore spento.
- ⚠ - Sostituite il tubo di scarico se è in cattivo stato.
- ⚠ - Utilizzate la macchina solo in condizioni di buona visibilità.
- ⚠ - Utilizzate solo pezzi di ricambio originali BCS.
- ⚠ - Siate particolarmente prudenti nell'utilizzare la macchina su pendenze ed in presenza di terreni sconnessi. [12](#)
- ⚠ - Parcheggiare la macchina su un terreno in piano, con la PDF disinserita, il piatto di taglio appoggiato al suolo, azionare il freno di stazionamento e togliere la chiave di avviamento. Se il terreno è in pendenza, prima di abbandonare la macchina, sterzare le ruote.

D

- ⊗ - Die Maschine nicht neigen, wenn Kraftstoff im Tank ist: er könnte hinausfließen und Feuer fangen.
- ⊗ - Keine Arbeitsgeräte anbringen, die anders sind als die von dem Hersteller vorgesehenen.
- ⊗ - Die Maschine neben Personen und Tieren nicht benutzen: der Schneidplatte könnte Steine oder Fremdkörper schleudern der Bediener ist für die angerichteten Schäden verantwortlich.
- ⊗ - Unerfahrenen oder physisch behinderten Personen verbieten, die Maschine zu benutzen.
- ⊗ - Die Maschine ohne Schutzvorrichtungen und/oder mit mangelhaften oder fehlenden Sicherheitsvorrichtungen nicht anwenden.
- ⊗ - Die Maschine bei laufendem Motor weder abheben noch transportieren.

E

- ⊗ - No se debe inclinar la máquina con carburante en el depósito, ya que éste podría salirse e incendiarse.
- ⊗ - No colocar útiles diferentes a los previstos por el fabricante.
- ⊗ - No utilizar la máquina cerca de personas o animales. El plato de corte podría lanzar piedras o cuerpos extraños. El operador es el responsable de los daños provocados.
- ⊗ - No se debe permitir que personas inexpertas o físicamente imposibilitadas utilicen la máquina.
- ⊗ - No utilizar la máquina con las protecciones y/o dispositivos de seguridad defectuosos o inexistentes.
- ⊗ - No izar ni transportar la máquina con el motor en marcha.

F

- ⊗ - Ne pas incliner la machine s'il y a du carburant dans le réservoir il pourrait sortir et s'incendier.
- ⊗ - Ne pas insérer des équipements différents de ceux qui sont prévus par le Constructeur.
- ⊗ - Ne pas utiliser la machine près des personnes ou des animaux, le plateau de coupe pourrait projeter des cailloux ou autres; l'Opérateur est responsable des dommages provoqués.
- ⊗ - Ne pas permettre que la machine soit utilisée par des personnes non expertes ou physiquement diminuées.
- ⊗ - Ne pas utiliser la machine avec les protections et/ou les dispositifs de sécurité défectueux ou manquants.
- ⊗ - Ne soulever ni transporter jamais la machine si le moteur est en marche.

GB

- ⊗ - Do not incline the vehicle with fuel in the tank, it could spill and set on fire.
- ⊗ - Do not fit equipment other than that recommended by the Constructor.
- ⊗ - Do not use the vehicle near people or animals, the cutting plate could hurl stones or foreign bodies; the Operator is responsible for the damage caused.
- ⊗ - Do not allow the vehicle to be used by unskilled or physically unfit people.
- ⊗ - Do not use the vehicle with faulty or missing safety and/or protection devices.
- ⊗ - Do not lift or transport the vehicle with the engine on.

I

- ⊗ - Non inclinare la macchina con carburante nel serbatoio, potrebbe fuoriuscire ed incendiarsi.
- ⊗ - Non applicate attrezzi diversi da quelli previsti dal Costruttore.
- ⊗ - Non utilizzate la macchina vicino a persone o ad animali, il piatto di taglio potrebbe scagliare sassi o corpi estranei; l'operatore è responsabile dei danni provocati.
- ⊗ - Non permettete che la macchina venga usata da persone inesperte o fisicamente impossibilitate.
- ⊗ - Non utilizzare la macchina con le protezioni e/o i dispositivi di sicurezza difettosi o mancanti.
- ⊗ - Non sollevate né trasportate la macchina con il motore in moto.

- ⊗ - Den Motor in geschlossenen Räumen nicht laufen lassen: die Abgase können tödlich sein.
- ⊗ - Die Maschine an Hängen mit Neigung über 13° (23%) nicht seitlich benutzen.
- ⊗ - Die Zapfwelle nicht in Gang setzen, wenn der Kardan mit der Schneidplatte nicht verbunden ist.
- ⊗ - Bei warmem oder laufendem Motor darf die Maschine weder aufgetankt noch der Tankdeckel abgenommen werden.
- ⊗ - Beim Auftanken ist das Rauchen verboten.
- ⊗ - Beim Fahren auf Hängen darf weder angehalten noch losgefahren werden.
- ⊗ - Die unter Punkt 5.3 angegebenen zulässigen Höchstlasten dürfen nicht überschritten werden.

- ⊗ - No se puede utilizar la máquina en locales cerrados. Los gases emitidos pueden ser mortales.
- ⊗ - No se puede utilizar la máquina de forma lateral en pendientes superiores a los 13° (23%).
- ⊗ - No se puede accionar la toma de fuerza con el árbol de Cardán desconectado del plato de corte.
- ⊗ - No se puede poner carburante ni se puede quitar el tapón del depósito con el motor caliente o en movimiento.
- ⊗ - No se puede fumar mientras se echa carburante.
- ⊗ - No deben detenerse ni arrancar cuando se está en cuesta.
- ⊗ - No se deben superar las cargas máximas admitidas indicadas en el punto 5.3.

- ⊗ - Ne faites jamais démarrer le moteur dans des endroits fermés, les gaz d'échappement peuvent tuer.
- ⊗ - N'utiliser jamais la machine latéralement sur des pentes supérieures à 13° (23 %).
- ⊗ - N'actionner pas la prise de force avec l'arbre à cardan débranché da le plateau de coupe.
- ⊗ - Ne jamais mettre du carburant ni enlever le bouchon du réservoir quand le moteur est chaud ou en mouvement.
- ⊗ - Ne pas fumer pendant les opérations de remplissage.
- ⊗ - Ne pas s'arrêter et repartir quand on se trouve sur une pente.
- ⊗ - Ne pas dépasser les chargements maximum admissibles indiqués au point 5.3.

- ⊗ - Do not switch on the engine on in closed areas, the exhaust gases can kill.
- ⊗ - Do not use the vehicle laterally on slopes exceeding 13° (23%)
- ⊗ - Do not engage the power take off with the cardan shaft disconnected from the cutting plate.
- ⊗ - Never re-fuel the machine or remove the fuel tank cap with the motor in motion or hot.
- ⊗ - Do not smoke during re-fueling operations.
- ⊗ - Do not stop or re-start when on a slope.
- ⊗ - Do not exceed maximum admissible loads indicated at point 5.3.

- ⊗ - Non fate funzionare il motore in locali chiusi, i gas di scarico possono uccidere.
- ⊗ - Non utilizzate la macchina lateralmente su pendenze superiori a 13° (23%).
- ⊗ - Non azionate la presa di forza con l'albero cardanico scollegato dal piatto di taglio.
- ⊗ - Non rifornire mai la macchina né rimuovere mai il tappo del serbatoio con il motore caldo o in moto.
- ⊗ - Non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- ⊗ - Non fermarsi né ripartire quando si procede in pendenza.
- ⊗ - Non superare i carichi massimi ammissibili indicati al punto 5.3.

- ⊘ - Es dürfen weder Motoreinstellungen noch Geschwindigkeitsverhältnisse verändert werden. Eventuelle Abänderungen können zu Verletzungen führen.
- ⊘ - Bei laufendem Motor keine Arbeit an der Maschine durchführen.
- ⊘ - Keine Fahrgäste an Maschinenbord oder auf der Schneidplatte transportieren.

4.4. Vorrichtungen

Die Maschine ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet:

- ⊘ - No se deben modificar las regulaciones del motor ni las relaciones de velocidad. En caso de realizar manipulaciones se pueden ocasionar lesiones personales.
- ⊘ - No se debe realizar ningún tipo de operación en la máquina con el motor en movimiento.
- ⊘ - No se deben transportar pasajeros a bordo de la máquina no sobre el plato de corte.

4.4. Dispositivos

En la máquina existen los siguientes dispositivos de seguridad:

- ⊘ - Ne pas modifier les réglages du moteur ni les rapports des vitesses. De fausses manœuvres peuvent être la cause de lésions personnelles
- ⊘ - N'effectuer aucun type d'intervention sur la machine quand le moteur est en marche.
- ⊘ - Ne transporter pas de passagers à bord de la machine ou sur le plateau de coupe.

4.4. Dispositifs

Sur la machine on trouve les dispositifs de sécurité suivants:

- ⊘ - Do not modify the motor's settings or gear settings. Eventual tampering can lead to personal injury.
- ⊘ - Do not carry out any type of operation on the vehicle with the engine on.
- ⊘ - Do not transport passengers on board the vehicle or on the cutting plate.

4.4. Devices

The vehicle is fitted with the following safety devices:

- ⊘ - Non modificare le regolazioni del motore né i rapporti delle velocità. Eventuali manomissioni possono essere causa di lesioni personali
- ⊘ - Non eseguire nessun tipo di intervento sulla macchina con il motore in moto.
- ⊘ - Non trasportare passeggeri a bordo della macchina o sopra il piatto di taglio.

4.4. Dispositivi

Sulla macchina sono presenti i seguenti dispositivi di sicurezza:

- 4.4.1. Vorrichtung Bediener anwesend: dadurch kann der Motor nicht in Gang gesetzt werden oder laufen, wenn der Bediener nicht auf dem Fahrersitz gesessen ist.
- 4.4.2. Ausschaltung PDF beim Anlaufen: das Motoranlaufen wird bei Hebel zum PDF einschalten ein verhindert.
- 4.4.3. Ausschaltung der PDF beim Kippen bzw. Anheben des Stapelkorbs (MT101-103-205); das Kippen bzw. Anheben kommt nicht zustande, wenn die PDF kupplung ein ist (schaltet den Motor aus).
- 4.4.4. Vorrichtung zum PDF Bremsen; diese Vorrichtung ist der Europäischen Richtlinie gemäß gebaut und läuft beim Ausschalten der PDF an.

- 4.4.1. Dispositivo Operador presente: no permite poner en marcha el motor ni mantenerlo en marcha si el operador no está sentado en el puesto del conductor.
- 4.4.2. Exclusión acople de la PDF en la puesta en marcha: No permite la puesta en marcha del motor con la palanca del acople de la PDF conectado.
- 4.4.3. Exclusión del acople de la PDF cuando vuelca y/o izado del cesto de recogida (MT 101-103-205). No permite accionar el vuelco y/o izado del cesto de recogida si el acople de la PDF está conectado (apaga el motor).
- 4.4.4. Dispositivo de freno de la PDF. El dispositivo de frenado de la PDF está fabricado según la Directriz europea y entra en funcionamiento en el momento en que se desacopla la PDF.

- 4.4.1. Dispositif Opérateur présent; il ne permet pas de mettre en marche le moteur ni de le garder en marche si l'opérateur n'est pas assis à son poste de conduite.
- 4.4.2. Exclusion débrayage de la PDF de mise en marche; il ne permet pas la mise en marche du moteur avec le levier de l'embrayage de la PDF inséré.
- 4.4.3. Exclusion débrayage de la PDF au basculement et/ou soulèvement du réservoir de ramasse (MT 101-103-205); il ne permet pas d'actionner le basculement et/ou le soulèvement du réservoir de ramasse si l'embrayage de la PDF est inséré (il éteint le moteur).
- 4.4.4. Dispositif frein de la PDF; le dispositif de freinage de la PDF est construit en accord avec la Directive européenne et entre en fonction au moment où on débranche la prise de force.

- 4.4.1. Operator present device: this prevents the motor from being switched on or idle if the Operator is not in the driver's seat.
- 4.4.2. Disengagement of PDF when starting the vehicle; prevents the motor from starting when the disengage PDF lever is engaged.
- 4.4.3. Disengagement of PDF when the body is tipped up and/or lifting (MT 101-103-205); prevents the body from being tipped up and/or lifting if the PDF are engaged (the engine switches off).
- 4.4.4. PDF brake device; the PDF braking device is constructed in compliance with the European directive and is activated when the power take off device is disengaged.

- 4.4.1. Dispositivo Operatore presente; non permette di avviare il motore né mantenerlo in moto se l'Operatore non è seduto al posto di guida.
- 4.4.2. Esclusione innesto PDF all'avviamento; non permette l'avviamento del motore con la leva dell'innesto PDF inserita.
- 4.4.3. Esclusione innesto PDF al ribaltamento e/o sollevamento del cesto di raccolta (MT101-103-205); non permette di azionare il ribaltamento e/o sollevamento del cesto di raccolta se l'innesto PDF è inserito (spegne il motore).
- 4.4.4. Dispositivo freno PDF; il dispositivo di frenatura PDF è costruito in accordo con la Direttiva Europea ed entra in funzione nel momento in cui si disinnesta la presa di forza.

D

4.4.5. Schutzvorrichtungen und Schirme: die von dem Hersteller vorgesehenen Schutzvorrichtungen und Schirme nicht abnehmen oder verändern; sind sie in schlechtem Zustand, so sie ersetzen. Sie immer instandhalten, sodaß Schäden an dem Bediener und an eventuellen Passanten vermieden werden.

E

4.4.5. Dispositivos de protección y pantallas: los dispositivos de protección previstos por el fabricante no se deben quitar ni manipular. Si están estropeados se deben cambiar. Tenerlos siempre en perfecto estado ya que esto evita que se ocasionen daños al operador o a personas que pudieran pasar.

F

4.4.5. Dispositifs de protection et écrans ; ne pas enlever ou falsifier les dispositifs de protection ou les écrans prévus par le Constructeur, il faut les substituer s'ils sont abîmés. Il faut toujours les garder en parfaite efficacité, cela évite de causer des ennuis à l'opérateur ou aux passants.

GB

4.4.5. Protection and guard devices; do not remove or tamper with the protection devices or guards fitted by the Constructor, replace them if they are broken. Always keep them in a perfect efficient state this will prevent possible damage to the Operator or passers-by.

I

4.4.5. Dispositivi di protezione e schermi; non togliere o manomettere i dispositivi di protezione o gli schermi previsti dal Costruttore, se sono rovinati sostituirli. Tenerli sempre in perfetta efficienza, questo evita di arrecare possibili danni all'Operatore o ad eventuali passanti.

5. ANWEISUNGEN FÜR DEN BENUTZER

5.1. Gemessene Geräuschwerte

Der Europäischen Richtlinie gemäß sind an dem MATRA Maschine folgende Geräuschwerte gemessen worden:

- LpA (Schalldruck) unter 90 dBA
- LwA (Schalleistung) unter 105 dBA

N.B.: Bei der Anwendung von Maschinen mit Schalldruck über 85 dB(A) soll der Bediener entsprechende Schutzmittel tragen (Schutzkästen).

5. INFORMACIÓN PARA EL USUARIO

5.1. Valores de intensidad acústica medidos

De acuerdo con lo solicitado por la Directriz europea, en las máquinas MATRA se han comprobado los siguientes valores de intensidad acústica:

- LpA (presión acústica) inferior a 90 dBA
- LwA (potencia acústica) inferior a 105 dBA

Nota: Cuando se usen máquinas que superen los 85 dB(A) de presión acústica, el operador tendrá que usar adecuados medios de protección acústicos (auriculares).

5. INFORMATIONS POUR L'UTILISATEUR

5.1. Valeurs sonores relevées

En accord avec ce qui a été demandé par la Directive européenne, sur les machines MATRA on a vérifié les valeurs sonores suivantes :

- LpA (pression acoustique) inférieure à 90 dBA
- LwA (puissance acoustique) inférieure à 105 dBA

N.B. : si l'on utilise des machines qui dépassent 85 dB(A) de pression acoustique, l'opérateur devra porter des moyens de protection acoustiques appropriées (casques).

5. INFORMATION FOR THE OPERATOR

5.1. Noise levels

In accordance with the European Directive, MATRA machines generate the following noise levels:

- LpA (acoustic pressure) less than 90 dBA
- LwA (acoustic power) less than 105 dBA

N.B.: for machines which exceed an acoustic pressure of 85 dB(A) the Operator must wear suitable means of protection (ear-plugs).

5. INFORMAZIONI PER L'UTILIZZATORE

5.1. Valori di rumorosità rilevati

In accordo con quanto richiesto dalla Direttiva europea, sulle MATRA sono stati verificati i valori di rumorosità che risultano:

- LpA (pressione acustica) inferiore a 90 dBA
- LwA (potenza acustica) inferiore a 105 dBA

N.B.: nell'utilizzo di macchine che superano 85 dB(A) di pressione acustica, l'operatore dovrà indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

5.2. Vibrationen

Die Vibrationen bei laufender Maschine erzeugen folgende gewichtete Durchschnittswerte nach ISO 5349:

- niedriger als 2,5 m/s² für die oberen Gliedmaßen des Bedieners;
- max. 0,75 m/s² an Füßen und Sitzbereich.

- MA.TRA. 101, 103: Vorderachse 760 kg, Hinterachse 340 kg; Gesamt: 1100 kg;
- MA.TRA. 104: Vorderachse 695 kg, Hinterachse 195 kg; Gesamt: 890 kg;
- MA.TRA. 205: Vorderachse 840 kg, Hinterachse 360 kg; Gesamt: 1200 kg.

D

5.3. Zulässige Höchstlast

- MA.TRA. 100: Vorderachse 640 kg, Hinterachse 130 kg; Gesamt: 770 kg;

5.2. Vibraciones

Las vibraciones de la máquina en funcionamiento originan en el operador los siguientes valores medios ponderados según ISO 5349:

- inferior 2,5 m/s² para los miembros superiores;
- máx. 0,75 m/s² en los pies y zona sentada.

- MA.TRA. 101, 103: eje delantero 760 kg, eje posterior 340 kg, total 1.100 kg;
- MA.TRA. 104: eje delantero 695 kg, eje posterior 195 kg, total 890 kg;
- MA.TRA. 205: eje delantero 840 kg, eje posterior 360 kg, total 1.200 kg.

E

5.3. Cargas máximas admitidas

- MA.TRA. 100: eje delantero 640 kg, eje trasero 130 kg, total 770 kg;

5.2. Vibrations

Les vibrations de la machine qui fonctionne provoquent à l'opérateur les suivantes valeurs moyennes pondérées selon la norme ISO 5349:

- inférieure à 2,5 m/s² pour les membres supérieures;
- au maximum 0,75 m/s² aux pieds et à la partie assise.

- MA.TRA. 101, 103: axe antérieur 760 kg, axe postérieur 340 kg, total 1100 kg;
- MA.TRA. 104: axe antérieur 695 kg, axe postérieur 195 kg, total 890 kg;
- MA.TRA. 205: axe antérieur 840 kg, axe postérieur 360 kg, total 1200 kg.

F

5.3. Charges maximum admissibles

- MA.TRA. 100 : axe antérieur 640 kg, axe postérieur 130 kg, total 770 kg;

5.2. Vibrations

Unloaded machine operation creates average non weighted vibration emission levels at operator position, according to ISO 5349 standards as follows:

- lower than 2,5 m/s² for arms and hands;
- a maximum of 0,75 m/s² for legs and feet while seated.

- MA.TRA. 101: front-end axis 760 Kg; rear axis 340 Kg; total 1100 Kg.
- MA.TRA. 104: front-end axis 695 Kg; rear axis 195 Kg; total 890 Kg.
- MA.TRA. 205: front-end axis 840 Kg; rear axis 360 Kg; total 1200 Kg.

GB

5.3. Maximum admissible loads

- MA.TRA. 100: front-end axis 640 Kg; rear axis 130 Kg; total 770 Kg.

5.2. Vibrazioni

Le vibrazioni della macchina in funzione originano sullo operatore i seguenti valori medi ponderati secondo ISO 5349:

- inferiore a 2,5 m/s² per le membra superiori;
- max 0,75 m/s² ai piedi e parte seduta.

- MA.TRA. 101, 103: asse anteriore 760 Kg, asse posteriore 340 Kg, totale Kg 1100;
- MA.TRA. 104: asse anteriore 695 Kg, asse posteriore 195 Kg, totale Kg 890;
- MA.TRA. 205: asse anteriore 840 Kg, asse posteriore 360 Kg, totale Kg 1200.

I

5.3. Carichi massimi ammissibili

- MA.TRA. 100: asse anteriore 640 Kg, asse posteriore 130 Kg, totale Kg 770;

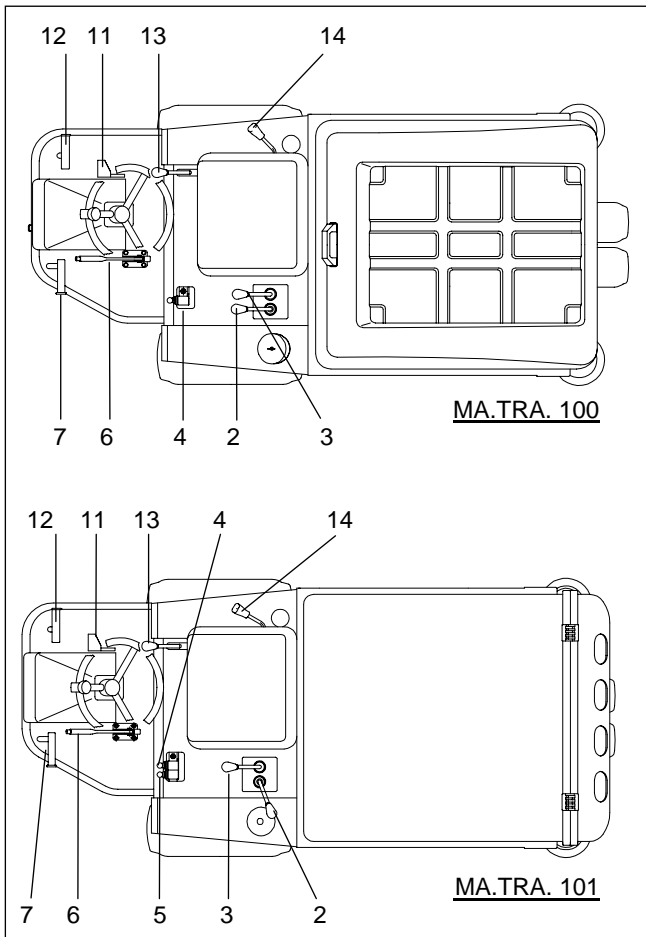


fig. 6/1

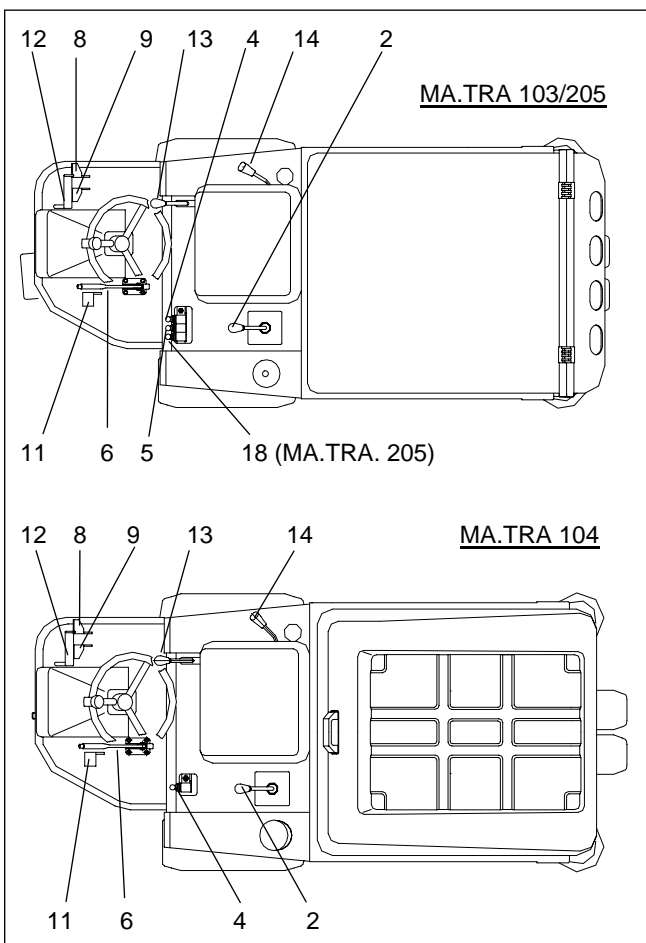


fig. 6/2

6. STEUERUNGEN UND GERÄTE

6.1. Stellung der Steuerungen (Abb.6/1, 6/2, 6/3, 6/4)

- 1 - Zündschlüssel (Abb.6/4)
- 2 - Getriebehebel (Abb.6/1 - Abb.6/2)
- 3 - Umsteuervorrichtungshebel (MA.TRA.100-101) (Abb.6/1)
- 4 - Hebel zum Steuern vom vordere hydraulischen Abheben/Senken (Abb.6/1 - Abb.6/2)
- 5 - Hebel zum Steuern vom hydraulischen Stapelkorbkippen (MA.TRA.101-103-205) (Abb.6/1 - Abb.6/2)
- 6 - Feststellbremsen- und Handbremsenhebel (Abb.6/1 - Abb.6/2)
- 7 - Kupplungspedal (MA.TRA.100-101) (Abb.6/1)

6. MANDOS E INSTRUMENTOS

6.1. Posición de los mandos (fig.6/1, 6/2, 6/3, 6/4)

- 1 - Llave de puesta en marcha (fig.6/4)
- 2 - Palanca de mando de las marchas (fig.6/1 - fig.6/2)
- 3 - Palanca de mando del inversor (MA.TRA.100-101) (fig.6/1)
- 4 - Palanca de mando de subida/bajada hidráulica delantera (fig.6/1 - fig.6/2)
- 5 - Palanca de mando de vuelco hidráulico del cesto de recogida (MA.TRA.101-103-205) (fig.6/1 - fig.6/2)
- 6 - Palanca de freno de estacionamiento y de auxilio (fig.6/1 - fig.6/2)
- 7 - Pedal de mando del embrague (MA.TRA.100-101) (fig.6/1)

6. COMMANDE ET INSTRUMENTS

6.1. Mise en place des commandes (fig.6/1, 6/2, 6/3, 6/4)

- 1 - Clef de contact (fig.6/4)
- 2 - Levier de commande des marches (fig.6/1 - fig.6/2)
- 3 - Levier de commande de l'inverseur (MA.TRA.100-101) (fig.6/1)
- 4 - Levier de commande de soulèvement/abaissement hydraulique antérieur (fig.6/1 - 6/2)
- 5 - Levier de commande de soulèvement/abaissement hydraulique du réservoir de ramasse (MA.TRA.101-103-205) (fig.6/1 - fig.6/2)
- 6 - Levier du frein de stationnement et de secours (fig.6/1-6/2)
- 7 - Pédale de commande de la friction (MA.TRA. 100-101) (fig.6/1)

6. CONTROLS AND INSTRUMENTS

6.1. Position of controls (figs.6/1, 6/2, 6/3, 6/4)

- 1 - Ignition key (fig.6/4)
- 2 - Gear lever (fig.6/1-fig. 6/2)
- 3 - Inverter lever (MA.TRA.100-101) (fig.6/1)
- 4 - Front hydraulic raise/lower lever
- 5 - Hydraulic tip body lever (MA.TRA.101-103-205) (fig.6/1 - fig.6.2)
- 6 - Handbrake and emergency brake lever (fig.6/1-fig.6/2)
- 7 - Clutch pedal (MA.TRA. 100-101) (fig.6/1)

6. COMANDI E STRUMENTI

6.1. Posizionamento dei comandi (figg.6/1, 6/2, 6/3, 6/4)

- 1 - Chiave di avviamento (fig.6/4)
- 2 - Leva comando marce (fig.6/1 - fig.6/2)
- 3 - Leva comando invertitore (MA.TRA. 100-101) (fig.6/1)
- 4 - Leva comando sollevamento/abbassamento idraulico anteriore (fig.6/1 - fig.6/2)
- 5 - Leva comando ribaltamento idraulico del cestello di raccolta (MA.TRA. 101-103-205) (fig.6/1 - fig.6/2)
- 6 - Leva freno di stazionamento e di soccorso (fig.6/1 - fig.6/2)
- 7 - Pedale comando frizione (MA.TRA. 100-101) (fig.6/1)

- 8 - Pedal zum Vorwärtsfahren (MA.TRA. 103-104-205) (Abb.6/2)
- 9 - Pedal zum Rückwärtsfahren (MA.TRA. 103-104-205) (Abb.6/2)
- 10 - Steuerrad (Abb.6/4)
- 11 - Differentialsperpedal (hebt man den Fuß vom Pedal, so wird das Differential automatisch wieder funktionsfähig) (Abb.6/1 - Abb.6/2)

! Das Pedal nur betätigen, wenn es nötig ist und ausschließlich gerade fahren

12 - Steuerpedal Betriebsbremsen (Abb.6/1 - Abb.6/2)

- 13 - Einrück- Ausrückzapfwellenhebel (Abb.6/1 - Abb.6/2)
- 14 - Gassteuerhebel (Abb.6/1 - Abb.6/2)
- 15 - Schalttafel (Abb.6/4)
- 16 - Stift zum Ausschalten des hydrostatischen Getriebes (MA.TRA.103-104-205) (Abb.6/3) in horizontaler Stelle ein, in vertikaler Stelle aus
- 17 - Steuerhebel zum: Lichtereinschalten; Hupenbetätigen, Seitenpfeilantreiben; nur an Maschinen montiert, die auf der Strasse zugelassen sind (Abb.6/4)
- 18 - Hebel hydraulische Hubsteuerung des Stapelkorb (MA.TRA. 205)

D

- 8 - Pedal avance (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 9 - Pedal marcha atrás (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 10 - Volante de conducción (fig.6/4)
- 11 - Pedal de bloqueo diferencial (levantando el pie del pedal, automáticamente se pone en marcha la funcionalidad del diferencial) (fig.6/1 - fig.6/2)

! Accionar el pedal sólo en caso de necesidad y avanzar sólo de forma rectilínea.

12 - Pedal de impulso de los frenos de servicio (fig.6/1 - fig.6/2)

13 - Palanca de acople/desacople Toma de fuerza (fig.6/1 - fig.6/2)

- 14 - Palanca de mando del acelerador (fig.6/1 - fig.6/2)
- 15 - Panel de control (fig. 6/4)
- 16 - Perno de desconexión de la transmisión hidrostática (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/3) con superficie en posición horizontal está conectada, con la superficie en posición vertical está desconectada
- 17 - Palanca de marcha con las siguientes funciones: encendido luces, accionamiento claxon, accionamiento intermitentes laterales, sólo en las máquinas homologadas para la circulación en carretera (fig.6/4)
- 18 - palanca de mando para izado hidráulico del cesto de recogida (MA.TRA. 205)

E

- 8 - Pédale d'avancement (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 9 - Pédale de marche arrière (MA.TRA. 103-104-205) (fig. 6/2)
- 10 - Volant de conduite (fig. 6/4)
- 11 - Pédale de blocage différentiel (en soulevant le pied de la pédale, la fonction du différentiel se rétablit automatiquement) (fig.6/1 - fig.6/2)

! Actionner la pédale seulement si cela est nécessaire et procéder de façon rectiligne.

12 - Pédale de commande des freins de service (fig.6/1 - fig.6/2)

- 13 - Levier branchement/débranchement de Prise de Force (fig.6/1 - fig.6/2)
- 14 - Levier de commande de l'accélérateur (fig.6/1 - fig.6/2)
- 15 - Panneau de contrôle (fig.6/4)
- 16 - Pivot de débranchement de la transmission hydrostatique (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/3) en position horizontale, il est branché; et en position verticale, il est débranché
- 17 - Levier de commande de l'éclairage, de l'avertisseur, des clignotants seulement sur les machines homologuées pour la circulation routière (fig.6/4)
- 18 - levier de commande de soulèvement hydraulique du réservoir de ramasse (MA.TRA. 205)

F

- 8 - Forward pedal (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 9 - Reverse pedal (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 10 - Steering wheel (fig.6/4)
- 11 - Differential lock pedal (lifting foot off the pedal, the differential works automatically) (fig.6/1 - fig.6/2)

! Press the pedal only if necessary and proceed only in a straight line.

12 - Footbrake (fig.6/1 - fig.6/2)

13 - Power take off engage/disengage lever (fig.6/1-fig.6/2)

- 14 - Accelerator (fig.6/1 - fig.6/2)
- 15 - Control panel (fig.6/4)
- 16 - Hydrostatic transmission disengage pin (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/3) when in horizontal position it is engaged, when in vertical position it is disengaged
- 17 - Switch block lever with following functions: lights, horn, indicators, for road version only (fig. 6/4)
- 18 - Collection bin hydraulic lifting lever (MA.TRA. 205)

GB

- 8 - Pedale avanzamento (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 9 - Pedale retromarcia (MA.TRA. 103-104-205) (fig.6/2)
- 10 - Volante di guida (fig.6/4)
- 11 - Pedale bloccaggio differenziale (sollevando il piede dal pedale, automaticamente si ripristina la funzionalità del differenziale) (fig.6/1 - fig.6/2)

! Azionare il pedale solo in caso di necessità e procedere solo in modo rettilineo

12 - Pedale comando freni di servizio (fig.6/1 - fig.6/2)

13 - Leva innesto/disinnesto Presa di Forza (fig.6/1 - fig.6/2)

- 14 - Leva comando acceleratore (fig.6/1 - fig.6/2)
- 15 - Pannello di controllo (fig.6/4)
- 16 - Perno disinserimento della trasmissione idrostatica (MA.TRA. 103-104-205) (fig. 6/3) con piano in posizione orizzontale è inserita, con piano in posizione verticale è disinserita
- 17 - Leva devioguida con funzioni di: accensione luci, azionamento clacson, azionamento frecce laterali solo sulle macchine omologate per la circolazione stradale (fig.6/4)
- 18 - Leva comando sollevamento idraulico del cestello di raccolta (MA.TRA. 205)

I

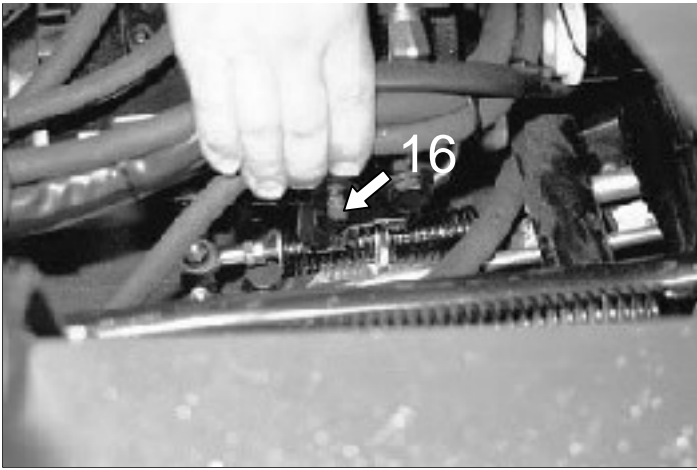


fig.6/3

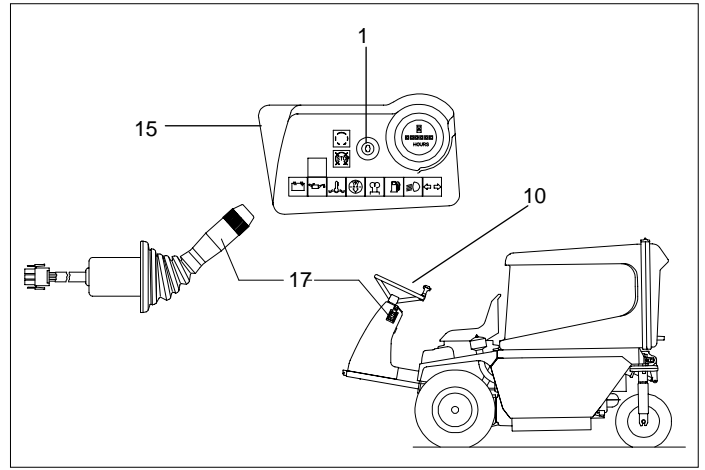
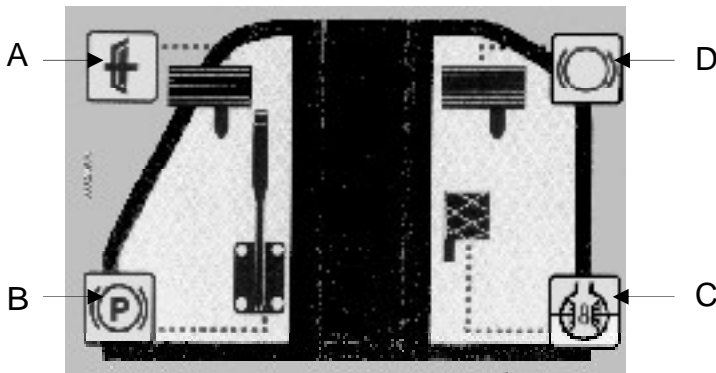


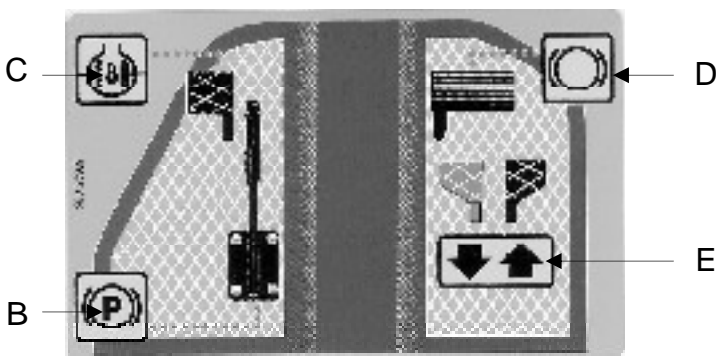
fig.6/4

6. STEUERUNGEN UND GERÄTE / MANDOS E INSTRUMENTOS / COMMANDES ET INSTRUMENTS / CONTROLS AND INSTRUMENTS / COMANDI E STRUMENTI

6.2. Steuerungenidentifizierung / Identificación de los mandos / Identification des commandes / Identification of controls / Identificazione dei comandi



- D** - KLEBZETTEL STEUERPEDALANTRIEB (MA.TRA. 100-101)
- E** - ADHESIVO MANDOS DEL JUEGO DE PETALES (MA.TRA. 100-101)
- F** - ADHESIF DES COMMANDES DU PEDALIER (MA.TRA. 100-101)
- GB** - LABEL SHOWING PEDAL CONTROLS (MA.TRA. 100-101)
- I** - ADESIVA COMANDI PEDALIERA (MA.TRA. 100-101)



- D** - KLEBZETTEL STEUERPEDALANTRIEB (MA.TRA. 103-104-205)
- E** - ADHESIVO MANDOS DEL JUEGO DE PETALES (MA.TRA. 103-104-205)
- F** - ADHESIF DES COMMANDES DU PEDALIER (MA.TRA. 103-104-205)
- GB** - LABEL SHOWING PEDAL CONTROLS (MA.TRA. 103-104-205)
- I** - ADESIVA COMANDI PEDALIERA (MA.TRA. 103-104-205)

- D** - KUPPLUNGSANTRIEB
- E** - MANDO EMBRAGUE
- A** - COMMANDE DE DEBRAYAGE
- F** - CLUTCH
- GB** - COMANDO FRIZIONE
- D** - FESTSTELLBREMSE
- B** - FRENO DE ESTACIONAMIENTO
- E** - FREIN DE STATIONNEMENT
- F** - HANDBRAKE
- GB** - FRENO DI STAZIONAMENTO
- I** - DIFFERENTIALSPERRE
- C** - BLOQUEO DIFERENCIAL
- D** - BLOCAGE DU DIFFERENTIEL
- E** - DIFFERENTIAL LOCK
- F** - BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE
- GB** - BETRIEBSBREMSE
- D** - FRENO DE SERVICIO
- E** - FREIN DE SERVICE
- F** - FOOTBRAKE
- GB** - FRENO DI SERVIZIO
- I** - ANTRIEBE VORWÄRTSAHREN
- D** - MANDOS DE AVANCE
- E** - COMMANDES D'AVANCEMENT
- F** - DIRECTION OF MOVEMENT
- GB** - COMANDI AVANZAMENTO
- I** - COMANDI AVANZAMENTO



- D** - KLEBZETTEL SAMMELKORBKIPPEN
- E** - ADHESIVO MANDO VUELCO DEL CESTO
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DU BASCULEMENT DU RESERVOIR
- GB** - LABEL SHOWING BODY TIP CONTROL
- I** - ADESIVA COMANDO RIBALTAMENTO CESTO



- D** - KLEBZETTEL STEUERUNG VORDERAUFZIEH
- E** - ADHESIVO MANDO IZADO DELANTERO
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DE SOULEVEMENT ANTÉRIEUR
- GB** - LABEL SHOWING FRONT LIFT CONTROL
- I** - ADESIVA COMANDO SOLLEVAMENTO ANTERIORE



- D** - KLEBZETTEL HYDROSTATISCHER GANGANTRIEB
- E** - ADHESIVO MANDO MARCHAS HIDROSTÁTICA
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DES MARCHES HYDROSTATIQUES
- GB** - LABEL SHOWING HYDROSTATIC GEAR CONTROL
- I** - ADESIVA COMANDO MARCE IDROSTATICA



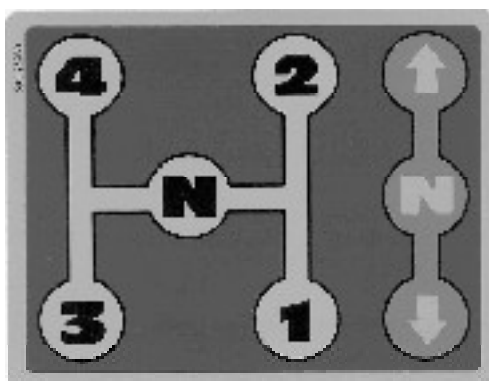
- D** - KLEBZETTEL GASANTRIEB
- E** - ADHESIVO MANDO ACELERADOR
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DE L'ACCELERATEUR
- GB** - LABEL SHOWING ACCELERATOR
- I** - ADESIVA COMANDO ACCELERATORE



- D** - KLEBZETTEL MOTOREINSCHALTEN UND MOTORAUSSCHALTEN
- E** - ADHESIVO MANDO PUESTA EN MARCHA/ PARADA DEL MOTOR
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DE MISE EN MARCHE/ARRET DU MOTEUR
- GB** - LABEL SHOWING ENGINE STOP/START
- I** - ADESIVA COMANDO AVVIAMENTO/ARRESTO MOTORE



- D** - KLEBZETTEL PDF - EINSCHALTEN
- E** - ADHESIVO MANDO ACOUPLE PDF
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DU BRANCHEMENT PDF
- GB** - LABEL SHOWING PDF ENGAGEMENT CONTROL
- I** - ADESIVA COMANDO INNESTO PDF



- D** - KLEBZETTEL GANGANTRIEB UND WENDEGETRIEBE BEI MA.TRA. 100-101
- E** - ADHESIVO MANDO MARCHAS E INVERSOR PARA MA.TRA 100-101
- F** - ADHESIF DE COMMANDE DES VITESSES ET INVERSEUR POUR MA.TRA. 100-101
- GB** - LABEL SHOWING GEARS AND INVERTER FOR MA.TRA. 100-101
- I** - ADESIVA COMANDO MARCE E INVERSORE PER MA.TRA. 100-101

- D** - BEHÄLTERHUBAUFKLEBER (MA.TRA. 205)
- E** - ADHESIVO IZADO DE LA CAJA (MA.TRA. 205)
- F** - ETIQUETTE POUR LE SOULEVEMENT DU CAISSON (MA.TRA. 205)
- GB** - COLLECTION BIN LIFTING ADHESIVE (MA.TRA. 205)
- I** - ADESIVA SOLLEVAMENTO CASSONE (MA.TRA. 205)



D

6.3. Stellung und Identifizierung der Geräte

(Abb.6/5, 6/6, 6/7)

- 1 - Kerzenanheizung;
- 2 - Druck Motoröl;
- 3 - Batterienachladen;
- 4 - Zündschlüssel;
- 5 - Temperatur flüßigen Kühlmittels, in Verbindung mit Nr.15;
- 6 - Luftfilter verstopft (siehe auch 13.4.3);
- 7 - Kraftstoffreserve;
- 8 - Lichter ein;
- 9 - Richtungsanzeiger ein;

- 10 - Stapelkorb auf;
- 11 - Lichter Parklichter
- 12 - Lichter Abblendlichter;
- 13 - Hupe;
- 14 - Seitenpfeile;
- 15 - Anzeige Sammelkorb voll (Roter Leuchtmelder mit Alarm) und Temperatur des Kühlmittels.
- 16 - Betriebsstundenzähler

NOTE : die Signallampen und die Steuerungen Nr. 8-9-11-12-13-14 sind nur an Maschinen montiert, die auf der Strasse zugelassen sind.

E

6.3. Colocación e identificación de los instrumentos

(fig.6/5, 6/6, 6/7)

- 1 - calentamiento bujías
- 2 - presión del aceite del motor
- 3 - recarga de la batería
- 4 - llave de encendido
- 5 - temperatura del líquido de refrigeración, en combinación con el n.15
- 6 - filtro del aire atascado (véase 13.4.3)
- 7 - reserva del carburante
- 8 - luces funcionando
- 9 - indicadores de dirección funcionando

- 10 - cesto de recogida izado
- 11 - luces de posición
- 12 - luces largas
- 13 - claxon
- 14 - intermitentes laterales
- 15 - indicador de cesto lleno (luz roja con zumbador) y temperatura del líquido.
- 16 - cuentahoras

NOTA: Los indicadores y los mandos n. 8-9-11-12-13-14 existen únicamente en las máquinas homologadas para la circulación en carretera.

F

6.3. Mise en place et identification des instruments

(fig.6/5, 6/6, 6/7)

- 1 - chauffage bougies;
- 2 - indicateur de niveau de l'huile du moteur;
- 3 - recharge batterie;
- 4 - clef de contact;
- 5 - température liquide de refroidissement, en union au n. 15;
- 6 - filtre de l'air bouché (voir 13.4.3);
- 7 - indicateur de niveau de carburant;
- 8 - feux en état de marche;
- 9 - feux clignotants en état de marche;

- 10 - réservoir de ramasse soulevé;
- 11 - feux de position;
- 12 - feux de croisement;
- 13 - avertisseur;
- 14 - flèches latérales;
- 15 - indicateur de niveau du réservoir rempli (lampe rouge avec vibreur sonore) et température du liquide.
- 16 - Compteur de temps

NOTE : les témoins et les commandes n. 8-9-11-12-13-14 se trouvent seulement sur les machines homologuées pour la circulation routière.

GB

6.3. Position and identification of instruments

(fig. 6/5, 6/6, 6/7)

- 1 - Heaters;
- 2 - engine oil pressure;
- 3 - batter charger;
- 4 - ignition key;
- 5 - temperature of cooling liquid, together with No. 15;
- 6 - blocked air filter (see 13.4.3);
- 7 - fuel reserve;
- 8 - lights on;
- 9 - indicators on;

- 10 - Collection bin raised;
- 11 - side lights;
- 12 - dipped headlights;
- 13 - horn;
- 14 - indicators;
- 15 - body full (red warning light with buzzer) and liquid temperature.
- 16 - hour counter

NOTE: the indicator lights and controls No. 8-9-11-12-13-14 are only fitted to road going vehicles.

I

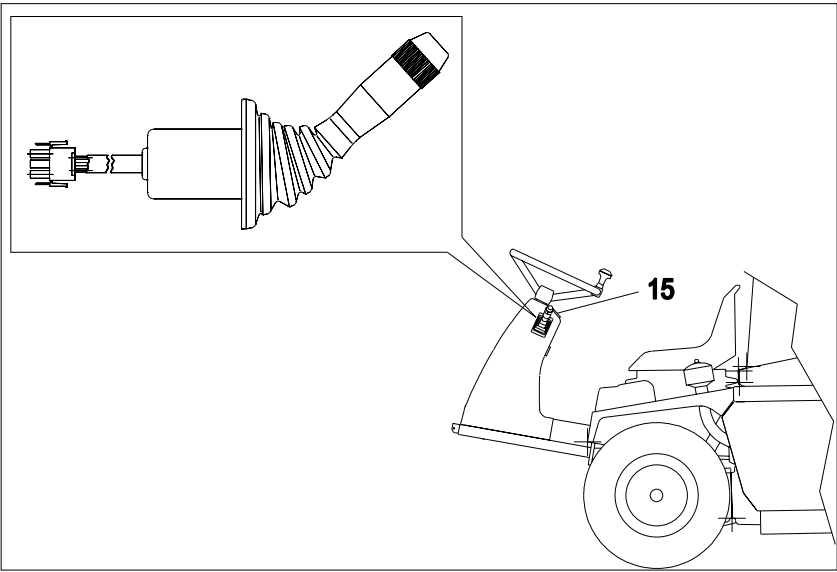
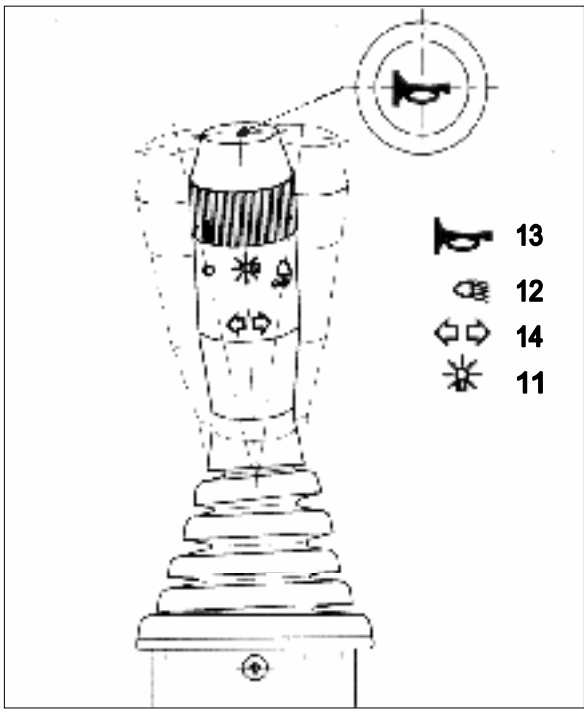
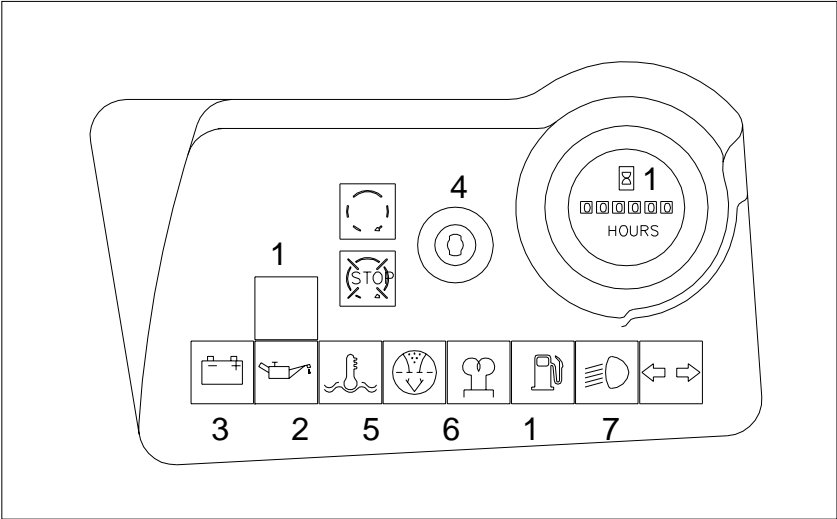
6.3. Posizionamento e identificazione degli strumenti

(figg. 6/5, 6/6, 6/7)









- 1 - riscaldamento candele;
- 2 - pressione olio motore;
- 3 - ricarica batteria;
- 4 - chiave di accensione;
- 5 - temperatura liquido raffreddamento, in abbinamento al n.15;
- 6 - filtro aria intasato (vedi 13.4.3);
- 7 - riserva carburante;
- 8 - luci in funzione;
- 9 - indicatori di direzione in funzione;

- 10 - cestello di raccolta sollevato;
- 11 - luci di posizione;
- 12 - luci anabbaglianti;
- 13 - clacson;
- 14 - frecce laterali;
- 15 - indicatore cesto pieno (lampada rossa con cicalino) e temperatura liquido.
- 16 - contaore

NOTA : le spie e i comandi n. 8-9-11-12-13-14 sono solo sulle macchine omologate per la circolazione stradale.











7. EINSTELLUNGEN

- 7.1. Art der Einstellungen (Abb. 7/2, 7/3, 7/4, 7/5, 7/6, 7/7, 7/7.1, 7/8, 7/9, 7/10, 7/11, 7/11.1, 7/11.2)
- 4 - Leergangseinstellung (MA.TRA. 103-104-205) (7/2)  
- 5 - Einstellung Kupplungszugstange (MA.TRA. 100 -101) (7/3) 
- 6 - Einstellung Fußbremsenzugstange (7/3) 
- 7 - Einstellung Handbremsenzugstange (7/3) 
- 8 - Einstellung Differentialsperrkabel (7/4) 
- 9 - Einstellung der Abhebegeschwindigkeit vom Vorderaufzieh (7/6) 
- 10 - Einstellung der Abwärtsgeschwindigkeit des Grassammelkorbs nach dem Kippen (7/7-7/7.1). 









D

7. REGULACIONES

- 7.1. Posición de las regulaciones (fig. 7/2, 7/3, 7/4, 7/5, 7/6, 7/7, 7/7.1, 7/8, 7/9, 7/10, 7/11, 7/11.1, 7/11.2)
- 4 - Regulación del neutro (MA.TRA.103-104-205) (7/2)  
- 5 - Regulación del tirante del embrague (MA.TRA.100-101) (7/3) 
- 6 - Regulación del tirante del freno de pedal (7/3) 
- 7 - Regulación del tirante del freno de mano (7/3) 
- 8 - Regulación del cable de bloqueo del diferencial (7/4) 
- 9 - Regulación de la velocidad de bajada del izado delantero (7/6) 
- 10 - Regulación de la velocidad de descenso del cesto de recogida después del vuelco (7/7 - 7/7.1). 









E

7. REGLAGES

- 7.1. Mise en place des réglages (fig. 7/2, 7/3, 7/4, 7/5, 7/6, 7/7, 7/7.1, 7/8, 7/9, 7/10, 7/11, 7/11.1, 7/11.2)
- 4 - Réglage du point mort (MA.TRA. 103 -104 -205) (7/2)  
- 5 - Réglage du débrayage (MA.TRA. 100 -101) (7/3) 
- 6 - Réglage du frein à pédale (7/3) 
- 7 - Réglage du frein à main (7/3) 
- 8 - Réglage du câble de blocage différentiel (7/4) 
- 9 - Réglage de la vitesse de descente du soulèvement antérieur (7/6). 
- 10 - Réglage de la vitesse de descente du réservoir ramasseherbe après le renversement (7/7 - 7/7.1) 









F

7. ADJUSTMENTS






- 7.1. Position of adjustments (fig. 7/2, 7/3, 7/4, 7/5, 7/6, 7/7, 7/7.1, 7/8, 7/9, 7/10, 7/11, 7/11.1, 7/11.2).
- 4 - Adjustment of idler (MA.TRA. 103-104-205) (7/2)  
- 5 - Clutch adjustment tie rod (MA.TRA. 100-101) (7/3) 
- 6 - Foot pedal adjustment tie rod (7/3) 
- 7 - Handbrake adjustment tie rod (7/3) 
- 8 - Adjustment of wire for differential lock (7/4) 
- 9 - Adjustment of speed of descent of front lift (7/6) 
- 10 - Adjustment of descent speed of collection bin after dumping (7/7, 7/7.1). 






GB






7. REGOLAZIONI






- 7.1. Posizionamento delle regolazioni (fig. 7/2, 7/3, 7/4, 7/5, 7/6, 7/7, 7/7.1, 7/8, 7/9, 7/10, 7/11, 7/11.1, 7/11.2)
- 4 - Regolazione del folle (MA.TRA.103-104-205) (7/2)  
- 5 - Regolazione tirante frizione (MA.TRA. 100-101) (7/3) 
- 6 - Regolazione tirante freno a pedale (7/3) 
- 7 - Regolazione tirante freno a mano (7/3) 
- 8 - Regolazione cavo bloccaggio differenziale (7/4) 
- 9 - Regolazione velocità di discesa del sollevamento anteriore (7/6) 
- 10 - Regolazione velocità di discesa del cesto di raccolta dopo il ribaltamento (7/7 - 7/7.1) 






I

- 11 - Einstellung der Lenkungszugstange (7/8). 
- 12 - Einstellung Einrückkabel PDF (7/9). 
- 13 - Einstellung Bremse PDF (7/10)  
- 14 - Einstellung Gassteuerkabel (Gaspedal) (7/11) 
- 15 - Einstellung der Abwärtsgeschwindigkeit des Grassammelkorbs nach dem Hochfahren (MA.TRA. 205) (7/11.1).
- 16 - Längseinstellung des Sitzes (7/11.2).
- 17 - Höheneinstellung des Sitzes (7/11.2).
- 18 - Einstellung der Sitzfederung (7/11.2).

- 11 - Regulación del tirante de la dirección (7/8) 
- 12 - Regulación del cable del acople PDF (7/9) 
- 13 - Regulación del freno PDF (7/10)  
- 14 - Regulación del cable impulso del gas (acelerador) (7/11) 
- 15 - Regulación de la velocidad de descenso del cesto de recogida después del izado (MA.TRA. 205) (7/11.1).
- 16 - Regulación de la posición longitudinal del asiento (7/11.2)
- 17 - Regulación en altura del asiento (7/11.2)
- 18 - Regulación del sistema de resortes del asiento (7/11.2)

- 11 - Réglage du tirant de la direction (7/8) 
- 12 - Réglage du câble d'embrayage PDF (7/9) 
- 13 - Réglage du frein PDF (7/10)  
- 14 - Réglage du câble de commande du gaz (accélérateur) (7/11) 
- 15 - Réglage de la vitesse de descente du réservoir ramasseherbe après le soulèvement (MA.TRA. 205) (7/11.1)
- 16 - Réglage de la position longitudinale du siège (7/11.2)
- 17 - Réglage en hauteur du siège (7/11.2)
- 18 - Réglage de la suspension du siège (7/11.2)

- 11 - Adjustment of steering tie rod (7/8) 
- 12 - Adjustment of PDF engagement wire (7/9) 
- 13 - Adjustment of PDF brake (7/10)  
- 14 - Adjustment of accelerator cable (7/11) 
- 15 - Adjustment of descent speed of collection bin after lifting (MA.TRA. 205) (7/11.1).
- 16 - Adjustment of lengthwise position of seat (7/11.2)
- 17 - Adjustment of seat height (7/11.2)
- 18 - Adjustment of seat springiness (7/11.2)

- 11 - Regolazione tirante sterzo (7/8) 
- 12 - Regolazione cavo innesto PDF (7/9) 
- 13 - Regolazione freno PDF (7/10)  
- 14 - Regolazione cavo comando gas (acceleratore) (7/11) 
- 15 - Regolazione velocità di discesa del cesto di raccolta dopo il sollevamento (MA.TRA. 205) (7/11.1)
- 16 - Regolazione posizione longitudinale del sedile (7/11.2)
- 17 - Regolazione in altezza del sedile (7/11.2)
- 18 - Regolazione del molleggio del sedile (7/11.2)

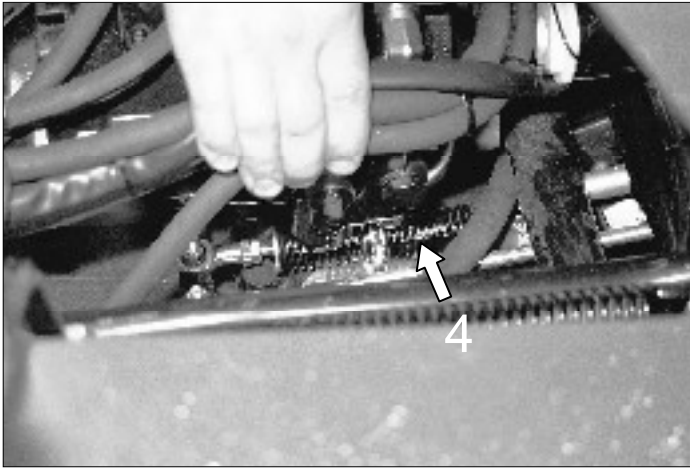
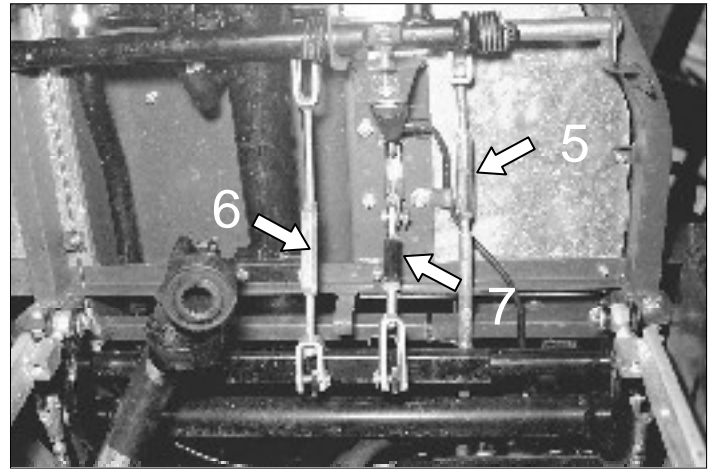
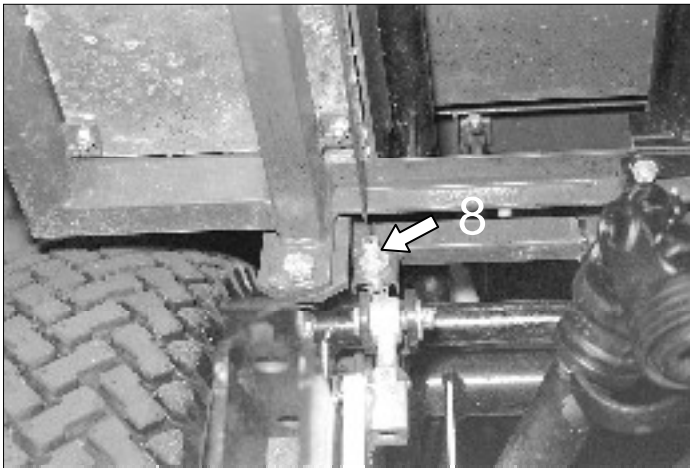


fig.7/2



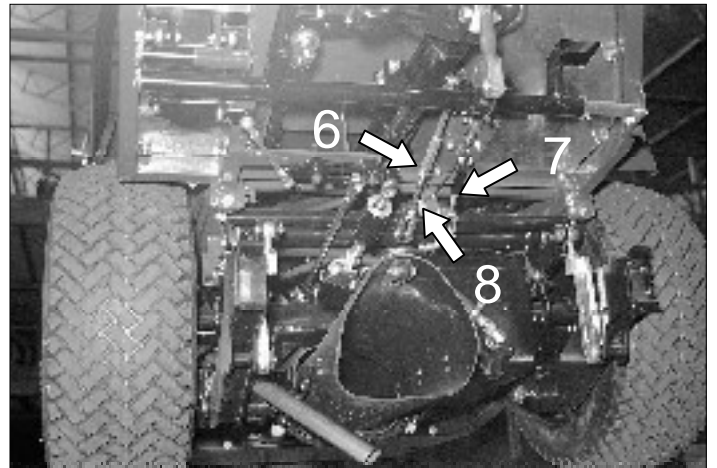
MA.TRA. 100 – 101

fig.7/3



MA.TRA. 100 – 101

fig.7/4



MA.TRA. 103 – 104

fig.7/5

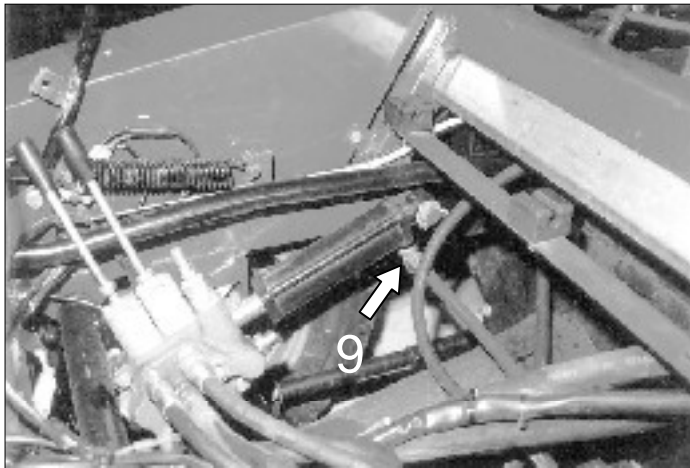


fig.7/6

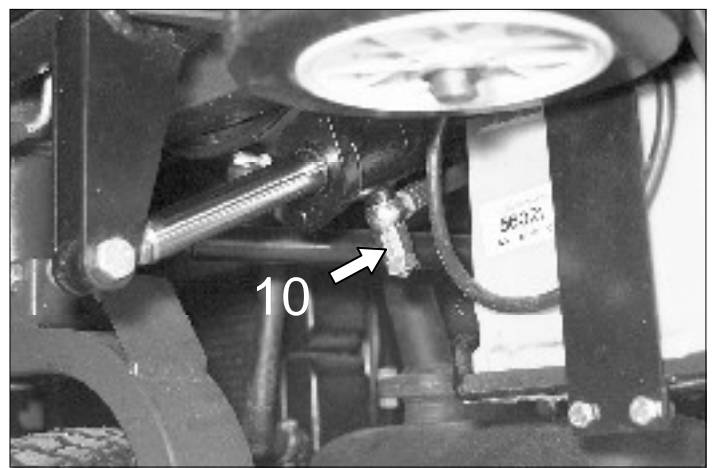
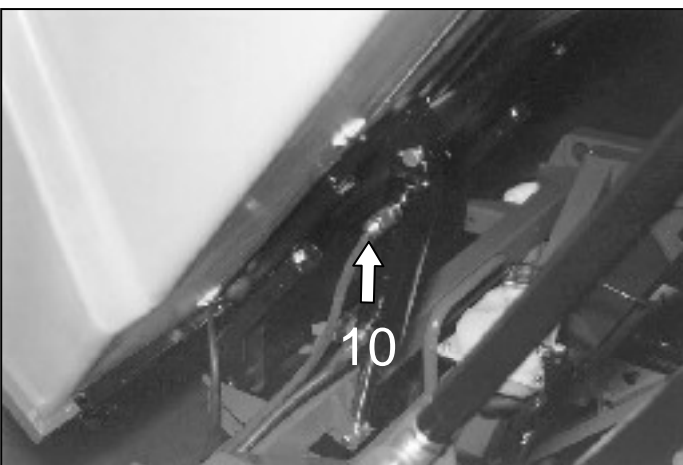


fig.7/7



MA.TRA. 205
fig.7/7.1

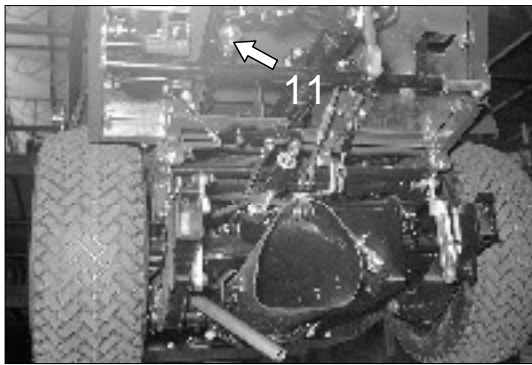


fig.7/8

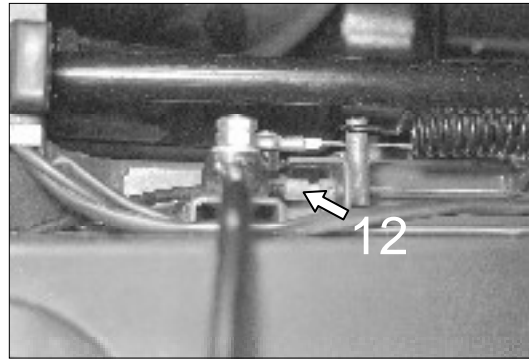


fig.7/9

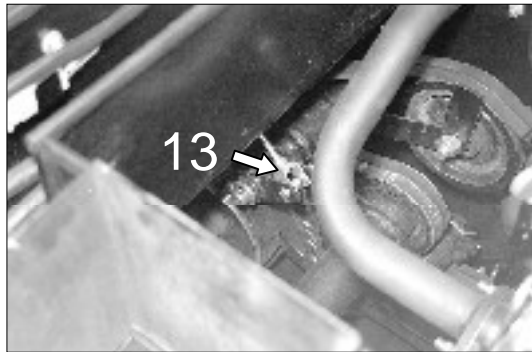


fig.7/10

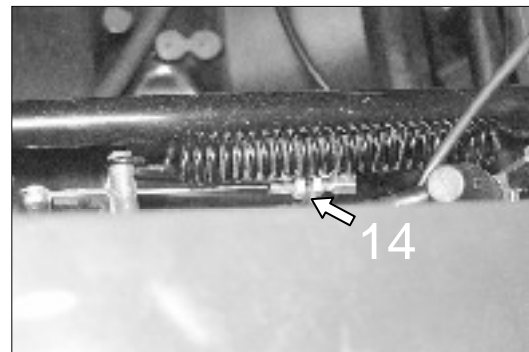


fig.7/11

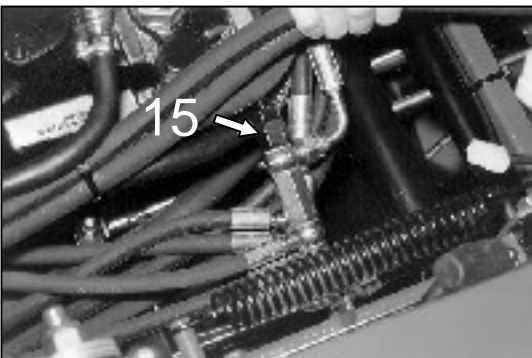


fig.7/11.1

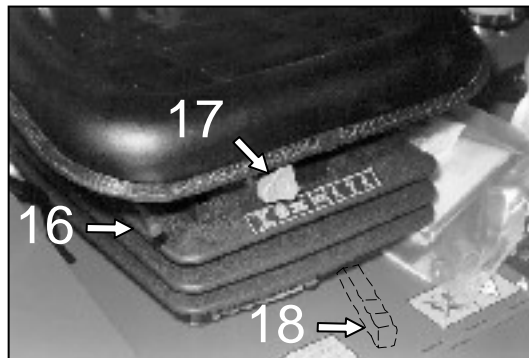


fig.7/11.2

7. EINSTELLUNGEN / REGULACIONES / REGLAGES / ADJUSTMENTS / REGOLAZIONI

7.2. Identifizierung der Einstellungen / Identificación de las regulaciones / Identification des réglages/ Identification of adjustments / Identificazione delle regolazioni

- D** - SITZEINSTELLUNSAUFKLEBER
- E** - ADHESIVO REGULACIÓN DEL ASIENTO
- F** - ETIQUETTE POUR LE REGLAGE DU SIEGE
- GB** - SEAT ADJUSTMENT ADHESIVE
- I** - ADESIVA REGOLAZIONI SEDILE

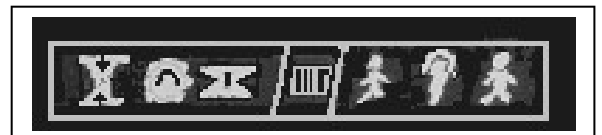


fig.7/12.1

8. VERSCHIEDENARTIGE ZUBEHÖRE

8.1. Stellung der Zubehöre (Abb.8/1, 8/2, 8/3, 8/4, 8/5, 8/7, 8/9, 8/10, 8/11, 8/11.1, 8/12)

- 1 - Kraftstoffstopfen (8/1)
- 2 - Stopfen Motoröl (8/2)
- 3 - Pegelstab Motoröl (8/2)
- 4 - Auslaufstopfen Motoröl (8/3)
- 5 - Motorölfilter (Filtereinsatz) (8/3)
- 6 - Zyklon und Luftfilter (Paneelluftfilter) (8/4)
- 7 - Pegelstab Getriebeöl (und hydraulischer Anlage für MA.TRA. 103-104-205) (8/5)

- 11 - Stopfen der Expansionswanne von dem Kühlmittel (8/7)
- 12 - Kardanwelle (8/8)
- 13 - Hebel zum Öffnen des hinteren Deckels von dem Stapelkorb (MA.TRA. 101-103-205) (8/9)

D

8. UTILIDADES VARIAS

8.1. Posición (fig.8/1, 8/2, 8/3, 8/4, 8/5, 8/7, 8/9, 8/10, 8/11, 8/11.1, 8/12)

- 1 - Tapón del carburante (8/1)
- 2 - Tapón de introducción del aceite del motor (8/2)
- 3 - Varilla de control del nivel del aceite del motor (8/2)
- 4 - Tapón vaciado del aceite del motor (8/3)
- 5 - Filtro del aceite del motor (cartucho) (8/3)
- 6 - Filtro previo (de ciclón) y filtro del aire (de panel) (8/4)
- 7 - Varilla de control del nivel de aceite para cambio (y instalación hidráulica para MA.TRA. 103-104-205) (8/5)

- 11 - Tapón de la cámara de expansión del líquido de refrigeración (8/7)
- 12 - Árbol de Cardán (8/8)
- 13 - Palanca de apertura de la cubierta trasera del cesto de recogida (MA.TRA. 101-103-205) (8/9)

E

8. UTILISATIONS DIVERSES

8.1. Positions (fig.8/1, 8/2, 8/3, 8/4, 8/5, 8/7, 8/9, 8/10, 8/11, 8/11.1, 8/12)

- 1 - Bouchon du carburant (8/1)
- 2 - Bouchon d'introduction de l'huile du moteur
- 3 - Tige de contrôle du niveau de l'huile du moteur (8/2)
- 4 - Bouchon de vidange de l'huile du moteur (8/3)
- 5 - Filtre de l'huile du moteur (cartouche) (8/3)
- 6 - Préfiltre (à cyclone) et filtre de l'air (à panneau) (8/4)
- 7 - Tige de contrôle du niveau de l'huile de la boîte de vitesse (et installation hydraulique pour MA.TRA. 103-104-205) (8/5)

- 11 - Bouchon de la cuve d'expansion du liquide de refroidissement (8/7)
- 12 - Arbre à cardan (8/8)
- 13 - Levier d'ouverture du couvercle postérieur du réservoir de ramassage (MA.TRA. 101-103-205) (8/9)

F

8. MISCELLANEOUS SERVICES

8.1. Position (figs. 8/1, 8/2, 8/3, 8/4, 8/5, 8/7, 8/9, 8/10, 8/11, 8/11.1, 8/12)

- 1 - Fuel cap (8/1)
- 2 - Oil filler cap (8/2)
- 3 - Oil dipstick (8/2)
- 4 - Oil drain plug (8/3)
- 5 - Oil filter (cartridge) (8/3)
- 6 - Prefilter (cyclone) and air filter (panel type) (8/4)
- 7 - Gearbox oil dipstick (and hydraulic system on MA.TRA. 103-104-205) (8/5)

- 11 - Cooling liquid reservoir cap (8/7);
- 12 - Cardan shaft (8/8);
- 13 - Lever for opening rear cover of body (MA.TRA. 101-103-205) (8/9)

GB

8. UTILITÀ VARIE


8.1. Posizionamento (figg. 8/1, 8/2, 8/3, 8/4, 8/5, 8/7, 8/9, 8/10, 8/11, 8/11.1, 8/12)

- 1 - Tappo carburante (8/1)
- 2 - Tappo introduzione olio motore (8/2)
- 3 - Asta controllo livello olio motore (8/2)
- 4 - Tappo scarico olio motore (8/3)
- 5 - Filtro olio motore (cartuccia) (8/3)
- 6 - Prefiltro (a ciclone) e filtro aria (a pannello) (8/4)
- 7 - Asta controllo livello olio cambio (e impianto idraulico per MA.TRA. 103-104-205) (8/5)


- 11 - Tappo vaschetta di espansione liquido di raffreddamento (8/7)
- 12 - Albero cardanico (8/8)
- 13 - Leva apertura coperchio posteriore del cesto di raccolta (MA.TRA. 101-103-205) (8/9)

I


D

- 14 - Stützstange des hinteren Sammelkorbdeckels (MA.TRA. 101-103-205) (8/10)
- 15 - Zugstange zum Einhaken des geöffneten Motorschutzes (8/11-8/11.1)
- 16 - Stützstange vom geöffneten Sitz (8/1)
- 17 - Stift zum Ein- und Ausrücken des hydrostatischen Getriebes (MA.TRA. 103-104-205) (8/12) 


E

- 14 - Varilla de sujeción de la cubierta trasera del cesto de recogida (MA.TRA. 101-103-205) (8/10)
- 15 - Tirante de apoyo de la protección del motor abierta (8/11-8/11.1)
- 16 - Varilla de sujeción de la superficie del asiento abierta (8/1)
- 17 - Perno de acople y desacople de la transmisión hidrostática (MA.TRA. 103-104-205) (8/12) 

F

- 14 - Tige de soutien du couvercle postérieur du réservoir de ramassage (MA.TRA. 101-103-205) (8/1)
- 15 - Tirant pour enclenchement de la protection ouverte du moteur (8/11-8/11.1)
- 16 - Tige de soutien du plat ouvert du siège (8/1)
- 17 - Pivot d'embrayage et de débrayage de la transmission hydrostatique (MA.TRA. 103-104-205) (8/12) 

GB

- 14 - Support rod of rear cover of body (MA.TRA. 101-103-205) (8/10)
- 15 - Tie rod for engine open protection (8/11-8/11.1)
- 16 - Support rod for seat open (8/1)
- 17 - Pin for engagement and disengagement of hydrostatic transmission (MA.TRA. 103-104-205) (8/12) 

I


- 14 - Asta di sostegno del coperchio posteriore del cesto di raccolta (MA.TRA. 101-103-205) (8/10)
- 15 - Tirante per aggancio protezione motore aperta (8/11-8/11.1)
- 16 - Asta di sostegno del piano sedile aperto (8/1)
- 17 - Perno di innesto e disinnesto della trasmissione idrostatica (MA.TRA. 103-104-205) (8/12) 



fig.8/1

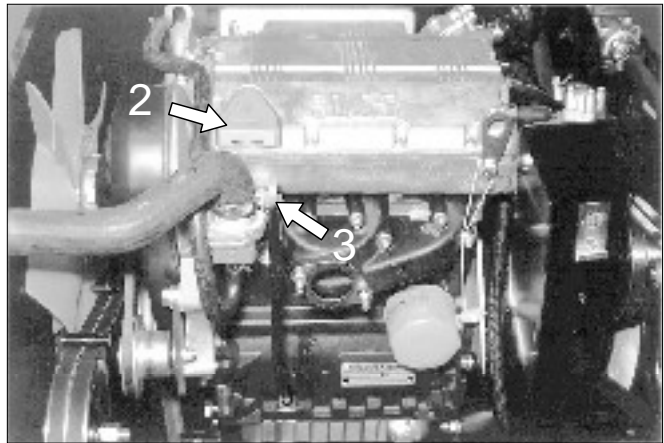


fig.8/2

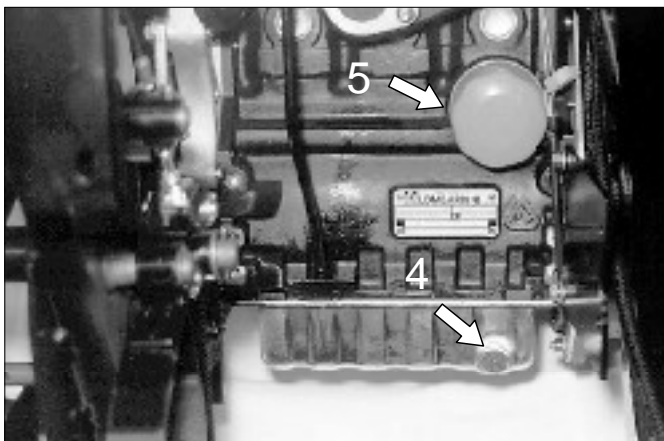


fig.8/3

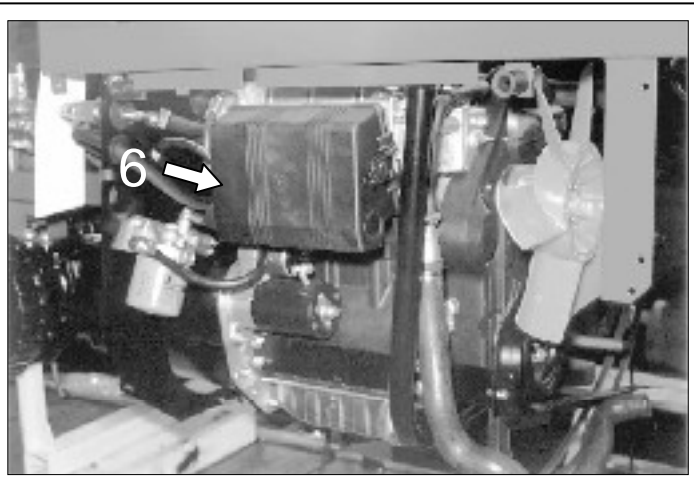
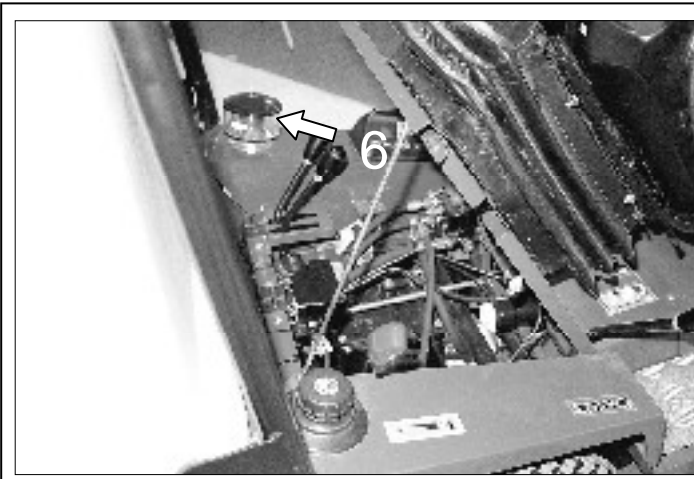


fig.8/4

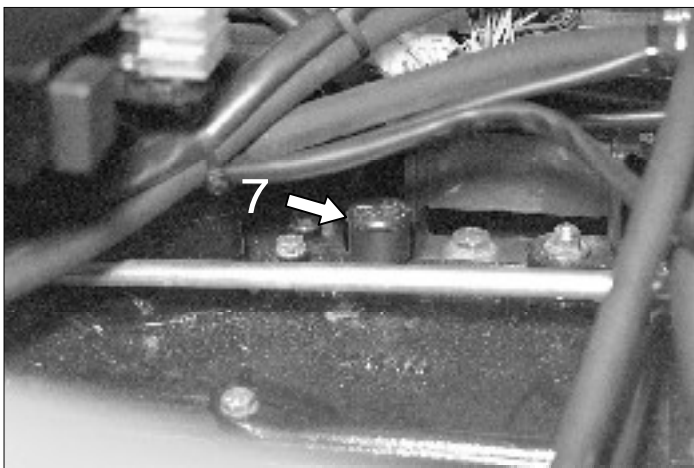


fig.8/5

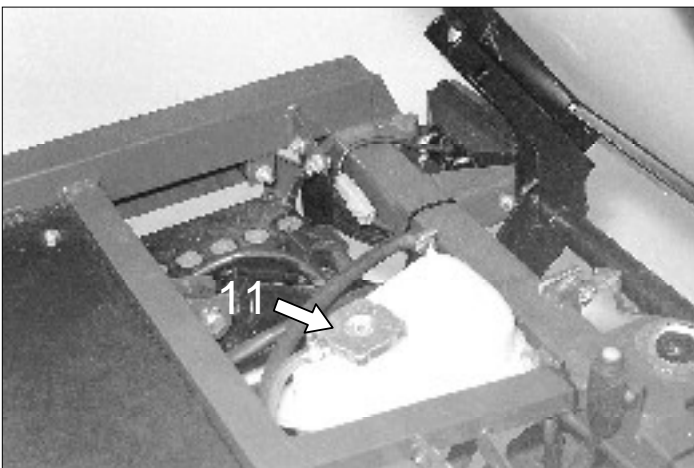


fig.8/7

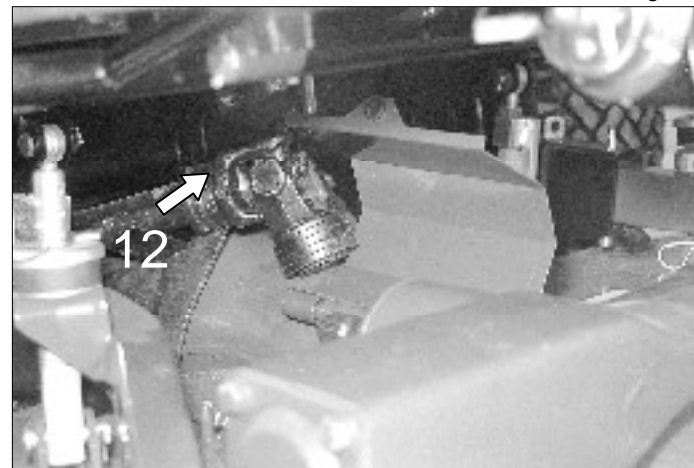


fig.8/8

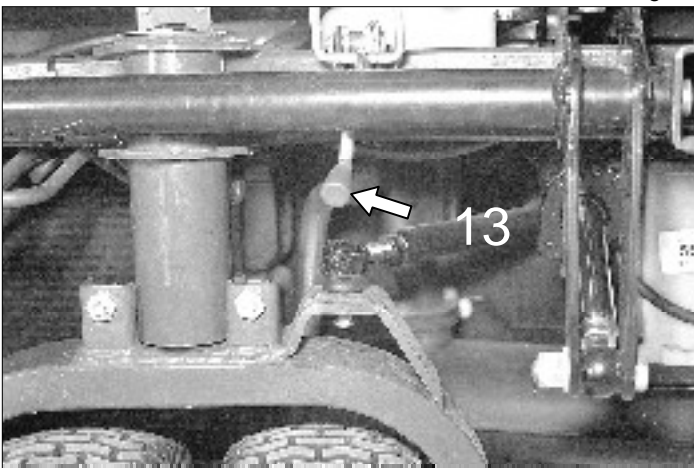


fig.8/9

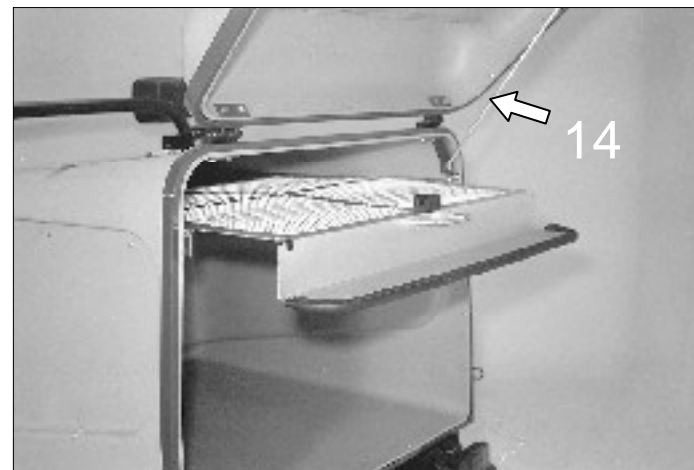
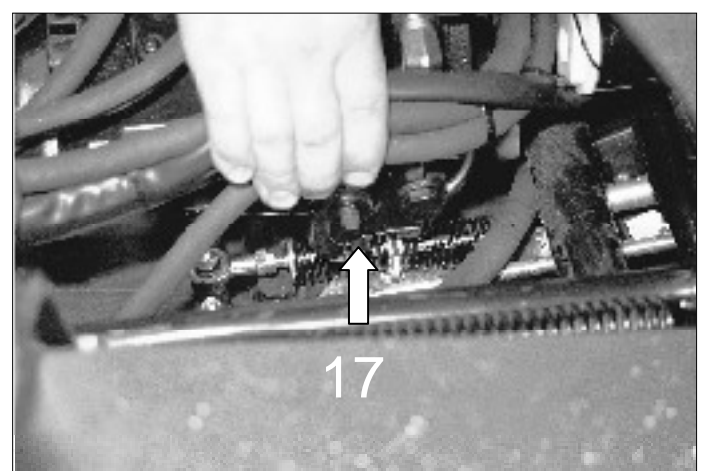
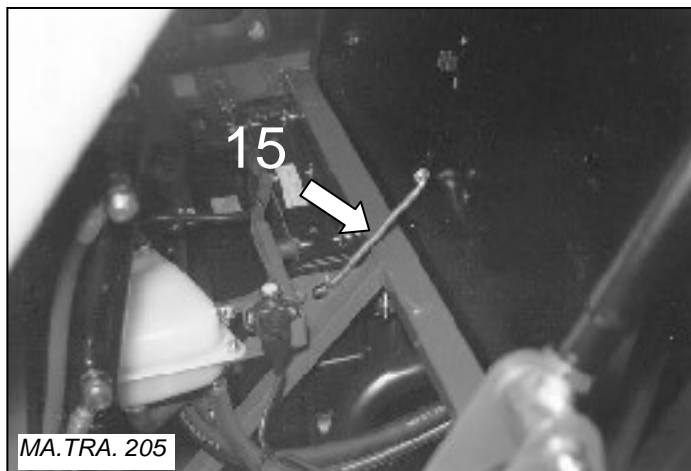
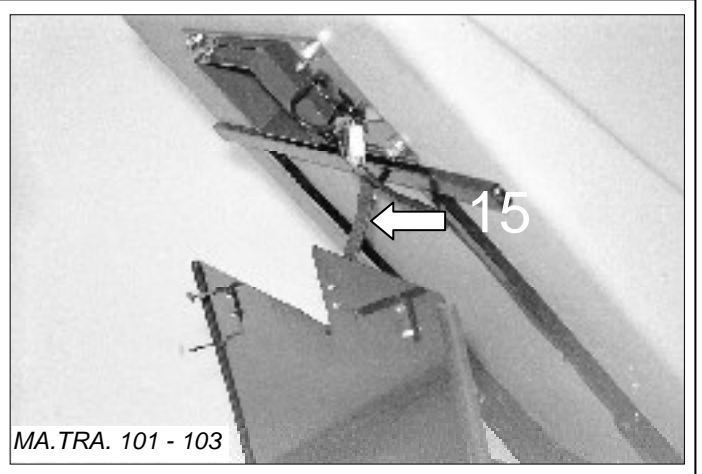
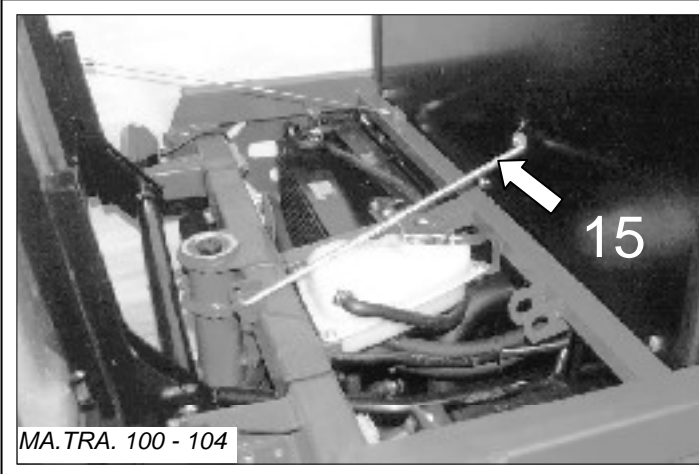


fig.8/10



8. VERSCHIEDENARTIGE ZUBEHÖRE / UTILIDADES VARIAS / UTILISATIONS DIVERSES / MISCELLANEOUS SERVICES / UTILITÀ VARIE

8.2. Identifizierung der verschiedenartigen Zubehöre / Identificación de las utilidades varias / Identification des utilisations diverses / Identification of miscellaneous services / Identificazione utilità varie



- D** - BRENNSTOFFANZEIGE
- E** - INDICACIÓN DEL TIPO DE CARBURANTE
- F** - INDICATION DU TYPE DE CARBURANT
- GB** - INDICATION OF FUEL TYPE
- I** - INDICAZIONE DEL TIPO DI CARBURANTE

9. PRAKTISCHE HINWEISE

9.1. Vor dem Anlaufen

- passende Kleidungsstücke anziehen, keine zu breiten Hosen oder Hemden, keine Krawatte Armbänder und Halsketten tragen; beim Maschinenfahren keine Pantoffeln, Sandalen oder unfeste Schuhe anziehen; bei schlechtem Gesundheitszustand, bei Trunkenheit oder bei ungünstigen Sichtverhältnissen die Maschine nicht anwenden; der Maschinenbenutzer trägt die Verantwortung für Schäden an Dritten; so die Maschine nur dann gebrauchen, wenn die Verhältnisse sehr gut sind und dabei ausschließlich Schutzschuhe und angemessene Kleider tragen. Es wird darauf hingewiesen, daß man sich an der Neuesten Stras-

senverkehrsordnung beim Fahren auf der Strasse halten soll.

- sämtliche, im vorliegenden Handbuch unter Punkt 10 vorgesehene Kontrolle durchführen.
- dieses Handbuch durchlesen und sich besonders der Sicherheitsnormen unter Punkt 4 bewußt werden, die nicht zu unterschätzen sind; die Anweisungen unter Punkt 12 sehr gut lernen.
- Es soll gelernt werden, die Steuerungen zu unterscheiden und sie mittels dieses Handbuches unter Punkt 6 zu identifizieren.
- das zu Arbeitsfläche inspizieren, wenn man damit nicht sehr gut vertraut ist.

D

9. CONSEJOS PRÁCTICOS

9.1. Antes de la puesta en marcha

- vestirse de forma adecuada, no llevar puestos pantalones o camisas demasiado anchos, no llevar corbata ni pulseras ni cadenas. No usar tampoco la máquina con zapatillas, sandalias o zapatos ligeros. No usar la máquina cuando no se tengan buenas condiciones de salud, en estado de embriaguez o con escasa visibilidad. La persona que utiliza la máquina es la responsable de los daños ocasionados a terceras personas así que se deberá usar sólo en condiciones óptimas, llevar sólo calzado de seguridad y vestuario adecuado. Se informa que para la circula-

ción en carretera es necesario respetar las reglas del Nuevo Código de Carretera.

- realizar todos los controles previstos en el punto 10 del presente manual.
- leer el manual completo y, especialmente, tomar nota de las normas de seguridad indicadas en el punto 4 (que no deben infravalorar) y aprender bien las indicaciones citadas en el punto 12.
- hay que aprender a distinguir correctamente los mandos e identificarlos con la ayuda del punto 6 del manual.
- inspeccionar el terreno de trabajo, si no se conoce a fondo.

E

9. CONSEILS PRATIQUES

9.1. Avant de mettre en marche la tondeuse à gazon

- s'habiller de façon appropriée, ne pas porter des pantalons ou des chemises trop larges, ne pas porter de cravates, ne pas mettre de bracelets ou chaînes, ne pas utiliser la machine avec des chaussons, des sandales ou des chaussures légères, ne pas utiliser la machine dans de mauvaises conditions de santé ou en état d'ébriété ou n'ayant pas une bonne vue. La personne qui utilise la machine est responsable des dommages procurés à d'autres personnes, donc il faut utiliser la machine seulement si l'on est en bonnes conditions, porter des chaussures de

sécurité et des vêtements appropriés. Nous informons qu'il faut respecter les règles du Nouveau Code de la Route pour la circulation sur route.

- effectuer tous les contrôles prévus sur ce manuel au point 10.
- lire tout le manuel et faire surtout attention aux normes de sécurité du point 4 qui ne sont pas à sous-évaluer et apprendre les indications reportés au point 12.
- apprendre à discerner correctement les commandes et à les identifier en consultant le manuel au point 6.
- inspecter la surface du travail si on ne la connaît pas parfaitement.

F

9. PRACTICAL ADVICE

9.1. Before starting

- dress appropriately, do not wear wide trousers or loose shirts, do not wear ties, do not wear bracelets or chains, do not use the machine with slippers, sandals or light shoes, do not use the machine in poor state of health or drunkenness or in bad visibility, whoever uses the vehicle is responsible for damage caused to third parties, therefore use it only if in excellent state of health, wear only industrial safety shoes and suitable clothing. Observe the New Highway Code if the vehicle is to be used on the road.

- carry out all the checks provided for in point 10 of this manual.

- read the whole manual and in particular take note of the safety regulations in point 4 which are not to be underestimated, and learn the indications under point 12 properly.
- learn to correctly distinguish the controls and identify them with the use of point 6 of the manual
- inspect the work area if not adequately known.

GB

9. CONSIGLI PRATICI

9.1. Prima dell'avviamento

- vestirsi in modo adeguato, non portare pantaloni o camicie troppo larghi, non portare cravatte, non indossare bracciate, sandali o scarpe leggere, non usare la macchina in cattive condizioni di salute o in stato di ebbrezza o con scarsa visibilità, colui che usa la macchina è responsabile di danni procurati a terzi, pertanto usarla solo se si è in condizioni ottimali, calzare solo scarpe antinfortunistiche e indumenti adeguati. Si informa che per la circolazione su strada è ne-

cessario rispettare le regole del Nuovo Codice della Strada.

- effettuare tutti i controlli previsti sul presente manuale al punto 10.
- leggere il manuale per intero ed in modo particolare prendere atto delle norme di sicurezza al punto 4. da non sottovalutare, e imparare bene le indicazioni riportate al punto 12.
- imparare a distinguere correttamente i comandi e ad identificarli con l'aiuto del manuale al punto 6.
- ispezionare l'area di lavoro se non la si conosce a fondo.

I

D

9.2. Bei der Anwendung

- nach dem Anlaufen des Motors zuerst lernen, ihn abzuschalten; ^{12.1}
- vor dem Arbeitsbeginn sich mit den Maschinensteuerungen vertraut machen; ^{6.}
- während der Arbeit sämtliche Operationen mit der größten Aufmerksamkeit und Konzentration durchführen
- die Sicherheitsvorrichtungen nicht ausschalten; sie immer ein lassen; ^{4.4}
- die Maschine nicht laufen lassen, wenn der Bediener nicht dabei ist; den Motor immer abschalten, die Zündschlüssel herausziehen, die Räder lenken und die Fest-

stellbremse betätigen;

- bei anfallendem Boden immer von oben nach unten und umgekehrt vorgehen, nie seitlich.
- die Arbeitsgeschwindigkeit und der Bodenart anpassen;
- die Arbeitsgeräte bei drehenden nicht abheben: sie könnte Gegenstände oder Steine schleudern.

9.3. Nach der Anwendung

- die PDF ausschalten, einen passenden Ort suchen und den Arbeitsgeräte abheben;

E

9.2. Durante el uso

- después de haber encendido el motor, lo primero que hay que aprender es cómo se apaga. ^{12.1}
- antes de empezar el trabajo, hay que familiarizarse con los mandos de la máquina. ^{6.}
- mientras se trabaja hay que estar siempre atentos y concentrados en las operaciones que deban desarrollarse con seguridad.
- no se pueden desactivar los dispositivos de seguridad. Mantenerlos siempre funcionando. ^{4.4}
- no se debe abandonar la máquina encendida sin operador. Apagar siempre el motor, quitar las llaves del cuadro

de encendido, girar las ruedas y accionar el freno de estacionamiento.

- en los terrenos en pendiente trabajar siempre desde arriba hacia abajo y viceversa, nunca de lado.
- adaptar la velocidad de trabajo según el tipo de terreno.
- no se debe levantar el apero que gira, el podría lanzar objetos o piedras.

9.3. Después del uso

- desacoplar la PDF, retirarse hasta un lugar apropiado y levantar el apero.

F

9.2. Pendant l'utilisation

- après avoir allumé le moteur il faut comme première chose apprendre aussi à l'éteindre. ^{12.1}
- avant de commencer le travail il faut prendre l'habitude des commandes de la machine. ^{6.}
- pendant le travail il faut toujours faire attention et être concentrés sur les opérations à effectuer avec sécurité.
- ne pas enlever les dispositifs de sécurité, ils doivent toujours fonctionner. ^{4.4}
- ne pas abandonner la machine allumée sans l'Opérateur, éteindre toujours le moteur, enlever les clefs du démarreur

électrique, braquer les roues et actionner le frein de stationnement.

- il faut toujours travailler du haut vers le bas et vice-versa, sur des terrains en pente mais jamais sur le côté.
- adapter la vitesse de travail selon le type de terrain.
- ne pas soulever l'outil en rotation, il pourrait projeter des objets ou des pierres.

9.3. Après l'utilisation

- déclencher la PDF, se placer dans un lieu approprié et soulever l'outil.

GB

9.2. During use

- after switching the engine on, learn first of all how to switch it off. ^{12.1}
- before starting work familiarise yourself with the vehicle controls. ^{6.}
- whilst working always be careful and concentrate on operating in safety
- do not disconnect safety devices, always keep them connected. ^{4.4}
- do not leave the vehicle on without the Operator, always switch off the engine, remove the key from the ignition, turn

the steering wheels and pull on the handbrake

- on slopes always work from top to bottom and vice-versa, never sideways
- adjust your speed of work in relation to the type of terrain
- do not raise the rotating implement, it could hurl objects or stones

9.3. After use

- disengage the PDF, move to a suitable spot and raise the implement.

I

9.2. Durante l'uso

- dopo aver acceso il motore imparate per prima cosa come spegnerlo. ^{12.1}
- prima di iniziare il lavoro familiarizzate con i comandi della macchina. ^{6.}
- durante il lavoro stare sempre attenti e concentrati sulle operazioni da svolgere con sicurezza
- non disattivate i dispositivi di sicurezza, mantenerli sempre funzionanti. ^{4.4}
- non abbandonate la macchina accesa senza Operatore, spegnere sempre il motore, togliere le chiavi dal quadro di

accensione, sterzare le ruote ed azionare il freno di stazionamento

- su terreni in pendenza operare sempre dall'alto verso il basso e viceversa, mai di lato
- adattare la velocità di lavoro in relazione al tipo di terreno
- non alzare l'attrezzo in rotazione, potrebbe lanciare oggetti o sassi

9.3. Dopo l'uso

- disinnestare la PDF, portarsi su un luogo adeguato e alzare l'attrezzo.

- den Motor abstellen, die Zündschlüssel aus der Steuer-
tafel herausziehen und die Feststellbremse betätigen.
- die Arbeitsgeräte mit einem Wasserstrahl reinigen, und
zwar oben und unten; darauf achten, daß insbesondere
Schlamm - und Grasreste entfernt werden, die beim Trock-
nen das Wiederanlaufen irgendwie hemmen könnten;
- das Ansauggitter 1 (Abb.9/1) mittels Druckluft säubern;
- die restlichen Grashalme von der Maschine und von dem
Gitter des oberen Sammelkorbs (falls vorhanden) entfer-
nen 2 (Abb.9/2);
- den Arbeitsgeräte senken, den Motor und die PDF etwa
dreißig Sekunden wieder laufen lassen, um die Reinigungs-

reste zu schleudern.

9.4. Wartung

- es wird empfohlen, die Maschine erst nach dem sorgfäl-
tigen, unter Punkt 9.3 beschriebenen Spülen und Reinigen
zu lagern;
- ausserdem wird empfohlen zu kontrollieren, ob einige
Maschinenteile verschleißt oder beschädigt seien und sie
zu ersetzen; ob eventuell löse Schrauben festanzuziehen
seien; ob die Stellen, welche Relativbewegungen unterzo-
gen sind, zu schmieren seien; schließlich wird empfohlen
dargestellten Punkte einzufetten.

D

- apagar el motor, quitar las llaves del cuadro de
encendido y accionar el freno de estacionamiento.
- limpiar con chorro de agua el apero, por arriba y por
abajo, quitar sobre todo los residuos de lodo y hierba que,
al secarse podría, de alguna forma, impedir la correcta
puesta en marcha.
- limpiar la rejilla de aspiración 1 (fig.9/1) mediante soplado
con aire comprimido.
- limpiar los residuos que pudiera haber de hierba en la
máquina y la rejilla superior del cesto 2, si existe (fig.9/2).
- bajar el apero y poner de nuevo en marcha el motor y la

PDF durante unos treinta segundos para centrifugar los
residuos del lavado.

9.4. Depósito

- se recomienda dejar la máquina a reposo únicamente
después de haberla lavado y limpiado cuidadosamente tal
y como se describe en el punto 9.3
- se recomienda, además, controlar si existen piezas
desgastadas o dañadas que haya que cambiar. También
controlar y apretar tuercas flojas, lubricar los puntos pre-
vistas.

E

- éteindre le moteur, enlever les clefs du démarreur électri-
que et actionner le frein de stationnement
- nettoyer avec un jet d'eau l'outil, au-dessus et au-
dessous, enlever les résidus de boue et d'herbe qui pour-
raient, en séchant, endommager le bon démarrage
- nettoyer la grille d'aspiration 1 (fig.9/1) avec un jet d'air
comprimé
- nettoyer la machine des résidus d'herbe et la grille supé-
rieure du réservoir 2 si elle est prévue (fig.9/2)
- abaisser l'outil et faire repartir le moteur et la PDF pour
une trentaine de secondes pour centrifuger les résidus du

lavage.

9.4. Mise au garage

- il faut remettre la machine au garage seulement après
l'avoir soigneusement lavée et nettoyée selon la description
au point 9.3.
- il faut aussi: contrôler s'il y a des endroits endommagés
ou abîmés qui sont à remplacer, contrôler et serrer les vis
si elles sont desserrées, lubrifier les endroits qui sont en
mouvement et graisser les points prévus.

F

- switch off the engine, remove the ignition key and pull on
the handbrake
- clean under and below the implement using a jet of water,
in particular remove mud and grass which when dry, could
prevent the correct start-up
- clean the ventilation grill 1 (fig.9/1) by blowing with com-
pressed air
- clean the machine of grass and the upper grill of the body
2 if present (fig.9/2)
- lower the implement and re-start the motor and PDF for
about thirty seconds to dry the residue from washing

9.4. Garaging

- it is recommended that the vehicle be garaged only after
having washed and cleaned it as described in point 9.3.
- it is also recommended: to check of there are worn or
damaged parts to be replaced, to check and tighten any
possible loose screws, to lubricate moving parts and
grease the points.

GB


- spegnere il motore, togliere le chiavi dal quadro di
accensione ed azionare il freno di stazionamento
- pulire con getto d'acqua l'attrezzo, sopra e sotto, togliere
in modo particolare i residui di fango ed erba che, sec-
cando, potrebbero in qualche modo ostacolare il corretto
riavvio
- pulire la griglia di aspirazione 1 (fig.9/1) mediante soffia-
tura con aria compressa
- pulire la macchina dai rimanenti residui di erba e la griglia
superiore del cestello 2 se presente (fig.9/2)
- abbassare l'attrezzo e riavviare il motore e la PDF per

una trentina di secondi per centrifugare i residui del
lavaggio


9.4. Rimessaggio


- si raccomanda di mettere a riposo la macchina solo dopo
averla accuratamente lavata e pulita come descritto al
punto 9.3.
- si raccomanda inoltre: di controllare se ci sono parti
usurate o danneggiate da sostituire, di controllare e di ser-
rare eventuali viti allentate, di lubrificare i punti soggetti a
movimento relativo e ingrassare i punti previsti.

I


- die Riemen altern natürlich, und das der Umgebungstemperatur und der Feuchte wegen, auch wenn die Maschine nicht benutzt wird; aus diesem Grund her wird empfohlen, sie zu lockern, wenn die Maschine lange Zeit nicht benutzt wird. 


D

 - Die Maschine in einem geeigneten Raum lagern; die Nähe zu Flammen oder elektrischen, offenliegenden Kabeln vermeiden. Die Maschine mit einer Abdeckplane zudecken; jedoch muss der Motor vorher komplett abgekühlt sein.


- las correas están sometidas a desgaste natural debido a la temperatura ambiente y a la humedad aunque la máquina no se utilice. Por este motivo aconsejamos aflojarlas en caso de que la máquina permanezca detenida durante un largo período de tiempo. 


E

 - almacenar la máquina en un local adecuado evitando la cercanía de llamas o de cables eléctricos sin cubrir. Tapar con una lona una vez que el motor se haya enfriado.


- les courroies se détériorent naturellement à cause de la température de l'environnement et de l'humidité même si la machine n'est pas utilisée, c'est pour cela que nous conseillons de les desserrer si la machine est arrêtée pour une longue période. 


F

 - entreposer la machine dans un local approprié, en évitant la proximité de flammes ou de fils électriques découverts. Recouvrir avec un tissu après avoir laissé refroidir le moteur.


- the belts are subject to natural aging due to environmental temperatures and humidity, even if the vehicle is not used, for this reason we advise you to loosen them if the vehicle remains still for a long periods. 

GB

 - store the machine in an adequate location, avoiding nearby flames or live electrical wires. Cover with a canvas only after having allowed motor to cool.

- le cinghie sono soggette ad invecchiamento naturale, dovuto alla temperatura ambiente e all'umidità, anche se non viene utilizzata la macchina, per questo motivo consigliamo di allentarle nel caso la macchina rimanga ferma per un lungo periodo. 

I

 - immagazzinare la macchina in un locale adeguato, evitando la vicinanza di fiamme o fili elettrici scoperti. Ricoprire con un telo solo dopo aver lasciato raffreddare il motore.

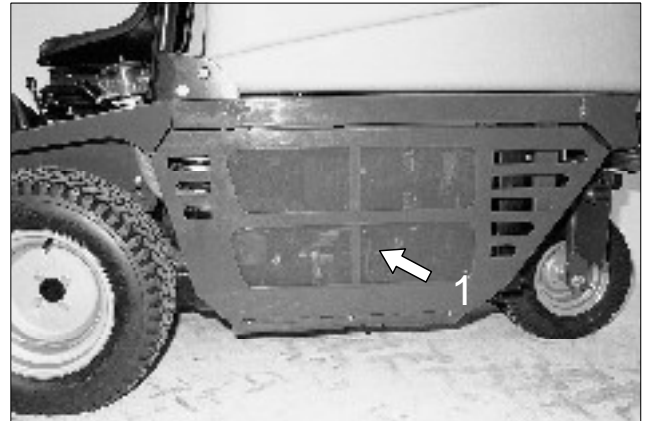


fig.9/1

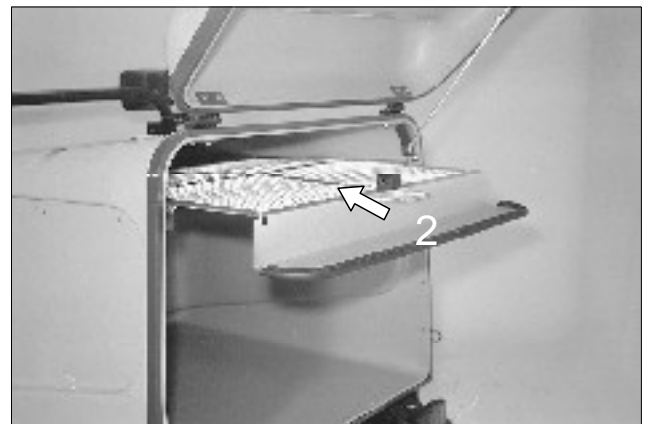




fig.9/2

10. KONTROLLE VOR DEM ANLAUFEN


 Die im folgenden beschriebenen Operationen sollen bei abgeschaltetem Motor durchgeführt werden. Vor dem Maschinenanlassen oder nach einer langen Stillzeit sind vorbeugende Kontrollen durchzuführen; sich dabei an den folgenden Anweisungen halten:

10.1. Motor

- Sich an den Gebrauchs- und Wartungsanleitungen über das Motoraggregat haltend, folgendes kontrollieren oder durchführen: Ölniveau; Niveau vom Kühlmittel in der Expansionswanne; Luftfilterpaneel, Zyklon säubern; um den


Motor reinigen; das Lüfterabsauggitter außen sauber machen (eventuelle Grasreste entfernen). 

10.2. Getriebekasten

- das Ölniveau kontrollieren. 


D

10. CONTROLES ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA


 Las operaciones que a continuación se indican deben realizarse con el motor apagado. Antes de poner en marcha la máquina o después de un largo período de inactividad es una buena norma realizar algunos controles previos, siguiendo las siguientes indicaciones:

10.1. Motor

- Siguiendo las indicaciones contenidas en el libro de uso y mantenimiento del grupo motor, controlar o efectuar: el nivel de aceite, el nivel de líquido de refrigeración en la


cámara de expansión, el panel del filtro del aire, la limpieza del filtro previo de ciclón, la limpieza alrededor del motor, la limpieza externa de la rejilla de aspiración del aire (quitar los residuos de hierba seca que pudiera haber). 

10.2. Caja de cambio

Controlar el nivel del aceite. 


E

10. CONTROLES AVANT LA MISE EN MARCHÉ


 Les opérations indiquées ci-après doivent être effectuées quand le moteur est éteint. Avant de mettre en marche la machine ou après une longue période d'arrêt il faut effectuer certains contrôles préventifs, tout en suivant les indications reportées ci-après:

10.1. Moteur

- En suivant les instructions du livret d'utilisation et d'entretien du groupe du moteur, il faut contrôler ou effectuer: le niveau de l'huile, le niveau du liquide de refroidissement dans la cuve d'expansion, le panneau du filtre de l'air, le


nettoyage du préfiltre à cyclone, le nettoyage autour du moteur, le nettoyage externe de la grille d'aspiration de l'air (enlever les résidus éventuels d'herbe sèche). 

10.2. Boîte de vitesse

- Contrôler le niveau de l'huile. 


F

10. CHECKS BEFORE STARTING ENGINE


 The operations outlined below are to be carried out when the engine is off. Before starting the vehicle or after it has been standing for a long period it is advisable to carry out certain checks following the indications outlined below:

10.1. Engine

Following the instructions contained in the operator and maintenance manual of the engine, check and carry out: the oil level, the coolant level in the reservoir, the air filter panel, the cleanliness of the prefilter, the cleanliness of the


engine, the external cleanliness of the air ventilation grill (remove any dry grass). 

10.2. Gearbox

- Check the oil level. 


GB

10. CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO

 Le operazioni di seguito indicate sono da effettuare a motore spento. Prima di avviare la macchina o dopo un lungo periodo di fermo è buona norma eseguire alcuni controlli preventivi, seguendo le indicazioni riportate di seguito:

10.1. Motore

- Seguendo le istruzioni contenute nel libretto di uso e manutenzione del gruppo motore, controllare o effettuare: il livello dell'olio, il livello del liquido di raffreddamento nella vaschetta di espansione, il pannello del filtro aria, la pulizia

del prefiltro a ciclone, la pulizia intorno al motore, la pulizia esterna della griglia di aspirazione dell'aria (togliere eventuali residui di erba secca). 




10.2. Scatola cambio

- Controllare il livello dell'olio. 

I




D

10.3. Sonstige wichtige Kontrolle

- Alle Sicherheitsvorrichtungen auf ihre Funktionsfähigkeit kontrollieren.  4.4
- Den Reifendruck kontrollieren.  13.17
- Prüfen, ob die Kardanwelle einwandfrei montiert sei.  13.4




E

10.3. Otros controles importantes

- Controlar el correcto funcionamiento de todos los dispositivos de seguridad.  4.4
- Controlar la presión de los neumáticos.  13.17
- Controlar que el árbol de Cardán esté montado de forma correcta.  13.4




F

10.3. Autres contrôles importants

- Contrôler le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité.  4.4
- Contrôler la pression des pneus.  13.17
- Contrôler que l'arbre à cardan soit bien placé.  13.4




GB

10.3. Additional important checks

- Check that all the safety devices function correctly.  4.4
- Check the tyre pressure.  13.17
- Check that the cardan shaft is fitted correctly.  13.4



I

10.3. Altri controlli importanti

- Controllare il corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza.  4.4
- Controllare la pressione dei pneumatici.  13.17
- Controllare che l'albero cardanico sia montato regolarmente.  13.4



11. KONTROLLE NACH DEM ANLAUFEN

11.1. Kontrolle von Steuerungen und Instrumenten

- Nach dem beschriebenen Motoranlassen schnell kontrollieren und prüfen, ob sämtliche Steuerungen und Instrumente funktionieren.  12.1  6.
- Gänge, Pedale, die Hebel der hydraulischen Steuerungen, den PDF einrückhebel u.s.w. betätigen.



11. CONTROLES DESPUÉS DE LA PUESTA EN MARCHA

11.1. Control de los mandos y de los instrumentos

- Después de haber puesto en marcha el motor, realizar un breve control y comprobar que los mandos e instrumentos funcionen correctamente.  12.1  6.
- Probar las marchas, los pedales, las palancas de los mandos hidráulicos, la palanca de acople de la PDF, etc.



11. CONTROLES APRES LA MISE EN MARCHÉ

11.1. Contrôle des commandes et des instruments

- Après avoir mis en marche le moteur, il faut faire un contrôle et vérifier que les commandes et les instruments fonctionnent correctement.  12.1  6.
- Essayer les vitesses, les pédales, les leviers des commandes hydrauliques, le levier de branchement de la PDF, etc.



11. CHECKS AFTER STARTING THE ENGINE

11.1. Check of controls and instrumentation

- after starting the engine, make a quick check to see if the controls and instrumentation are all functioning.  12.1  6.
- Try the gears, the pedals the hydraulic control levers, the PDF engagement lever etc.

11. CONTROLLI DOPO L'AVVIAMENTO

11.1. Controllo dei comandi e degli strumenti

- Dopo aver avviato il motore, fare un breve controllo e verificare che i comandi e gli strumenti siano tutti funzionanti.  12.1  6.
- Provare le marce, i pedali, le leve dei comandi idraulici, la leva di innesto PDF, ecc.